وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ :

إشكالية ترجمة التعابير الاصطلاحية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية

- اللغة الاقتصادية أنموذجا -

تخصص: عربي -انجليزي- عربي

إعداد الطالبتين:

- سيدهوم ونيسة
- دينار فتيحة

إشراف الأستاذ:

- بن عامر سعيد

أعضاء لجنة المناقشة		
الإسم واللقب	الصفة	الجامعة
أ. شريف كرمة	رئيسا	تلمسان
أ. بن عامر سعيد	مشرفا ومقررا	المركز الجامعي مغنية
أ. بن مهدي نور الدين	ممتحنا	تلمسان

السنة الجامعية: 2023/ 2024

إهـــــداء

الحمد لله حباً وشكراً

و امتنانا على البدء والختام.لم تكن الرحلة قصيرة ولا ينبغي لها أن تكون

ولم يكن الحلم قريبا ولا الطريق محفوفابالتسهيلات لكني فعلتها .

ها أنا أقف اليوم على عتبة تخرجي وأقطف ثمار تعبي فاللّهم لك الحمد قبل أن ترضى

ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا،لأنك وفقني في تحقيق حلمي.

أهدي تخرج يإلى من زين إسمي بأجمل الألقاب ،من دعمني بلاحدود، إل من علمني

أن الحياة كفاح وسلاحها العلم والمعرفة إلى من غرس في روحي مكارم الأخلاق قوتي وملاذي،

السندالذي لايميل«أبي الغالي حفظه لله »

إلى من جعل لله الجنة تحت أقدامها واحتضنني قلبها قبل يدها،وسهلت لي الشدائد بدعواتها،

إلى القلب الحنون والشمعة التي كانت لي نورا في الليالي المظلمة، إلى المرأة التي جعلت مني

فتاة طموحة نبع الحنان سر قوتي« أمي الغالية حفظهاالله»

إلى ضلعي الثابت وأماني إلى خيرة أيامي وصفوتها،إلى من شددت عضدي بهم

فكانوا إلي ينابيع أرتوي منها قرةعيني« أخي الغالي عبدالقادروأخواتي سارة ومنال

وزوجة أخي صورية وأزواج أخواتي سمير وعبدالقادر»

إلى صديقات السنين وأصحاب الشدائدإلى من رسموا بسمتي وقت الصعاب ومن ذكروني بمدى

استطاعتي وقوتي(صديقاتي الغاليات).

إلى من ساندوني بدعواتهم و افتخروا بنجاحي أعمامي الغاليين(عبدالكريم– سيد احمد)وعماتي

إلى السند الذي لا يميل وحضن الأمان و الفخر أخوالي(عبدالقادر – عبداللطيف)

إلى أمي الثانية وصد ريضم بعد الأم خالتي الحنونة(الكريمة)

إلى أجدادي و جداتي رحمهم الله و أسكنهم فسيح جناته

إلى من تبنت دور الخالة و كانت رفيقة الدرب في الحزن و الفرح«الغاليةرفيقة»

إلى ينابيع فرحتي وكتاكيت البيت و العائلةأبناءأخواتي

« وائل – فاطمةأماني – سيراجالدين – ميرهان»

ونيسة

إهـــداء

اللهم لك الحمد حمداً لا ينفذ أوَّله ولا ينقطع آخره،الحمد وا لشكركلُّه للمولى عزَّ و جل على توفيقه ماأجمل أن يجود المرء بأغلى مالديه والأجمل من هذا أن يهدي الغالي للأغلى،

وأناليوم أهدي هذا العمل إلى من قال فيهما الرحمن سبحانه وتعالى«**واخفض لهما جناح الذل من الرَّحمةوقل ربي ارحمهما كما ربياني صغيراً**»

إلى روح**أبي الغالي**رحمه الله واسكنه فسيح جناته وإلى**أمي حبيبة** قلبي ونبع الحنان نسأل الله أن يحفظهامن كل شروأن يطيل في عمرها.

وإلى زوجي الذي منحني الدعم والمساندة لمواصلة مشواري الدراسي بالرغم من كل المصاعب، له مني كل الحب والتقدير

أهدي ثمرة تعبي إلى أبنائي الأعزاءإ بنيالغالي"**عبدالإله**"وبناتي حبيبات قلبي"**إسراء فاطمةا لزهراء**"و"**رونق ضاوية**"و"**رؤيا مليكة**"الكتكوتة الصغيرة.

دون أن أنسى عائلتي التي أحبها،إلى أخي العزيز"**الحاج علي**"أدام الله عليه بالصحة والعافية

وإلى شقيقاتي "**عائشة**" ،"**نورالهدى**" و"**روميسة** "اللاتي أتمنى لهن السعادة والتوفيق في حياتهن مع أزواجهن" **أحمد** " ، "**سمير**" و "**ابراهيم**"حفظهم الله.

وإلى أولادأختي "**آيات الرحمن هناء**"والبرعم الصغير"**محمد آدم**" حفظهم الله ورعاهم .

دون أن أنسى صديقاتي في العمل وفي الدراسةخاصة

مريم وإيناساللواتي لن أنسى دعمهم لي ما حييت

وأختم هذا الإهداء بشكر الإنسان الذي له الفضل الكبير في هذا التخرج الأخ " **ياسين** " وعائلته الكريمة راجية من المولى أن يمده بالصحة والعافية.

فتيحة

شكر و تقدير

الحمد والشكر لله عز وجل أولاً وأخيراً، وامتثالاً لقول الرسول صلى الله عليه وسلم

«مَنْ لاَ يَشْكُرِ النَّاسَ لاَ يَشْكُرُ»

نتقدم بجزيل الشكر للأستاذ المشرف " بن عامر سعيد "الذي رافقنا في كل خطوات بحثنا ولم يبخل علينا بالمساعدات والتوجيهات

كما نتقدم بوافر التقدير والاحترام والشكر لأعضاء اللجنة الموقرة لقبولهم مناقشة هذه المذكرة وتصويبها

ونشكر كل من درسنا من أساتذة كلية آداب و اللغات الأجنبية جامعة تلمسان

وفي الأخير نشكر كل من ساندنا وقدم لنا يد العون من أصدقاء وعائلة وأساتذة

وجزاهم الله خير جزاء

نتيجة/ونيسة

مقدمة

مقدمة :

تحتل الترجمة حيزا كبيرا في مجال التواصل الإنساني حيث استطاعت منذ ظهورها، تقريب المسافات وتضييق الفجوات التي أحدثتها تعدد اللغات واختلافها، فقد استطاعت ان تثبت مشروعيتها كي تكون سفير اللغة والثقافة، والوسيط الناقل لرسالة الشعوب إلى بعضها البعض .

تعتبر الترجمة علما وفنا وذوقا،فبعد أن كانت سابقا مقتصرة على نقل مضامين نصية دون غيرها، أصبحت تلج كل الميادين دون استثناء، ولاسيما ما يتعلق منها بالنصوص ذات الطبيعة التقنية والفنية، وتضاعفت المصطلحات، وتزايدت الحاجة إلى الاطلاع على ما توصل اليه العقل البشري في مجال العلوم والتكنولوجيات وكان لا بد للترجمة أن تواكب مثل تلك الهبة فظهر ما يسمى بالترجمة المتخصصة التي فرضت نفسها بقوة في عصرنا الحالي، وذلك راجع الى اعتبارات كثيرة من بينها التطورات التي شهدتها جميع الميادين وخاصة المجال الاقتصادي. يتطلب مجال الاقتصاد عناية كبيرة، لأنه الركيزة الاساسية التي تبنى مكانة الدول وهيبتها بين البلدان، مما يستدعي وجود مترجمين متخصصين، يكونوا على اطلاع مستمر ويواكبوا تطورات صياغة المفردة والعبارة في مجال التخصص.

احتلت ترجمة علم الاقتصاد في الوقت الراهن مكانة مميزة بسبب ما يعرفه المجال الاقتصادي من تغيرات آنية، فهذا الاختصاص يتطلب لغة علمية خاصة ومصطلحات تقنية محضة يصعب على غير المختص فهمها. وهذا ما صعب على المترجم العادي وجعله يتعثر لعدم إحاطة بالثقافة الاقتصادية وعدم المامه بمجال العلوم التي يقوم بالترجمة منها وإليها. لقد احتلت قضية المصطلحات الاقتصادية حيزا هاما في عصرنا الحالي، عصر التطورات والانتشار المعرفي، وهذا ما دفعنا إلى تناول إشكالية ترجمة اللغة الاصطلاحية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية وخصصنا اللغة الاقتصادية كأنموذجا لاهتمامنا الكبير

بمسألة المصطلح العلمي وترجمته لأننا أثناء دراستنا في السنة الثانية ماستر تخصص الترجمة عربي–انجليزي–عربي واجهتما مشكلة ترجمة النصوص العلمية التي تتميز بمصطلحات دقيقة وأساليب خاصة، فالبرغم من استعمال كل التطبيقات المساعدة ولكن كانت تمدنا دائما بالترجمة الحرفية البعيدة كل البعد عن المعنى الحقيقي للنص.أما ما زادنا إصرارعلى تبني هذه الفكرة فهو قلة الأبحاث والدراسات التي تناولت العبارات الاصطلاحية في الميدان الاقتصادي فنحن نهدف من خلال هذا العمل المتواضع إلى تقريب الصورة العلمية لكل من يبحث في هذا المجال وكذا رغبتنا في زيادة رصيدنا المعرفي .

ففي هذا المجال من التخصص، يجب الفهم والفهم الدقيق والتفصيلي للمصطلحات الاقتصادية بغية التبسيط، فلا يجب أن ننسى طرح سؤال جوهري من طراز، كيفيمكن للمترجم أن يتعامل مع التعابير الاصطلاحية في ضوء لغة التخصص (اللغة الاقتصادية أنموذجا)؟

إن اللغة الاقتصادية هي لغة حية مزودة بشخصية خاصة وبلغة تقنية دقيقة جدا وهناك مستجدات تطرأ عليها لذا ينبغي على المترجم أن يواكبها لتكون ترجمته قريبة من المنطق المتداول، فمن خلال ذلك راودتنا عدة اسئلة تحتاج إلى اجابة عليها حول اللغة الاصطلاحية و هي :

- ما هي آليات ترجمة اللغة الاصطلاحية في المجال الإقتصادي؟
- و ما هي أهم التغيرات التي تطرأ على التعابير الإصطلاحيةالإقتصادية عند نقلها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ؟
- و على ماذا يبنى مفهوم التعبير المسكوك ؟
- هل تم توحيد المصطلح من قبل المترجمين ؟
- و هل يزال علم المصطلح في نقص بالنسبة لعلاقته بالعلوم الأخرى ؟

- وكيف كان وضع التعامل مع ترجمة المصطلح الاقتصادي ؟

و توصلنا إلى وضع الفرضيات الآتية للإجابة على إشكاليتنا :

- قد يعتمد المترجم المتخصص على الترجمة الحرفية عندما لا يكون للعبارة الاصطلاحية و للتعبير الاقتصادي مقابل مكافئ في اللغة المنقول اليها .
- قد يجد المترجم نفسه أمام عائق التسارع الزمني والتطور المصطلحي اللذان يتطلبا منه مواكبة كل المستجدات دون توقف، مع صعوبة اختيار الآلية المناسبة في ترجمة النصوص العلمية .

وقد سعينا من خلال بحثنا هذا في كشف الصعوبات التي يواجهها المترجم المتخصص في نقل العبارات الاصطلاحية في المجال الاقتصادي والآليات المستعملة في إيجاد المقابل المكافئ من لغة إلى أخرى. بالإضافة إلى الحث على ضرورة تدريس الترجمة الاقتصادية المتخصصة في الجامعات لتكوين الكفاءات المحلية دون الاستعانة بالكافاءات الخارجية.

وحسب طبيعة المدونة فقد اعتمدنا على المنهج التحليل ي الوصفي في شرح وتحليل كيفية ترجمة العبارات الاقتصادية من حيث المعنى الظاهري والمعنى الحقيقي ثم استعملنا المنهج الاحصائي في وضع النسب والاحصائيات المتعلقة بمحتوى العبارات وكذلك أنواع المسكوكات بحيث دعمنا عملنا باستنتاجات حول ذلك.ثم وثقنا الاقتباسات والهوامش والمراجع التي استندنا إليها في تحرير مذكرتنا .

اشتملت هذه الدراسة على فصلين: نظري و تطبيقي مع المقدمة، مدخل، خاتمة والملاحق، و قائمة المراجع.

استهلينا العمل بمدخل يحتوي على مفاهيم ومصطلحات وتعريفات : الترجمة وأنواعها وكذلك اللغة وأنواعها ومستوياتها وعلاقتها بالترجمة .

* تضمن الفصل الأول ، الجانب النظري للبحث والذي يحتوي على ثلاث (03) مباحث:

أولا / المبحث الأول : بعنوان المصطلح ولغة التخصص : فقد عرفنا المصطلح لغة واصطلاحا مع إبراز أهميته وآليات وضعه ونقله وتعريبه ثم تطرقنا إلى مفهوم المصطلحية ولغة التخصص و علاقتها بالمصطلح وختمناه بالتعريف بالمترجم المتخصص و مهاراته .

ثانيا /المبحث الثاني : به مفاهيم حول الاقتصاد والترجمة الاقتصادية : عرفنا الاقتصاد ولغة الاقتصاد و مفهوم المصطلح الإقتصادي ثم انتقلنا إلى تعريفالترجمة الاقتصادية دون أن نسى دور المترجم الاقتصادي .

ثالثا / المبحثالثالث : تناول إشكالية التعابير المسكوكة في الاقتصاد : بدأنا باللغة الاصطلاحية تعريفها ومكوناتها (التعابير المسكوكة) (المثل – التشبيه– الاستعارة – الكناية – الكلمة الطنانة) مع وضع آليات ترجمة التعابير المسكوكة .

وعند الإنتهاء من الجانب النظري انتقلنا مباشرة إلى الجانب التطبيقي الذي كان عنوانه: ترجمة العبارات الاصطلاحية الإقتصادية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

اتبعنا فيه الخطوات التالية :

1. **تقديم المدونة** (عرض العبارات الاصطلاحية).
2. **مرحلة الجرد والتصنيف :** تم جرد العبارات من حيث طبيعتها، معناها الظاهري، ميدانها ونوعها. واستعملنا المنهج الإحصائي في تمثيل نسب طبيعة الكلمات وكذلك تمثيل أنواع التعابير المسكوكة .
3. **مرحلة التحليل والتعقيب :** وضع جداول تتكون من المعنى الظاهري والمعنى الحقيقي والآلية المستعملة لكل عبارة اصطلاحية مع وضع تعقيب تحت كل جدول . وفي الأخير ختمنا عملنا باستنتاج عام لكل دراستنا.
4. وضعنا جدول للترجمات المقترحة.

كما اعتمدنا في بحثنا على بعض الدراسات السابقة المتمثلة في مذكرة تخرج لشهادة الماجستير في علم اللغة الحديث بعنوان " التعابير المسكوكة ودورها في الخطاب السياسي –دراسة دلالية تقابلية عربية فرنسية –" و كذلك أطروحة لشهادة الدكتوراه " مقارنة العبارات الإصطلاحية في اللغة الإقتصادية بين النسختين الفرنسية والعربية لتقرير " آفاق الإقتصاد العالمي لصندوق النقد الدولي " من سنة 2011 إلى 2016، ومذكرة شهادة ماستر في اللغة والأدب العربي بعنوان " ترجمة التعابير الإصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية –نماذج مختارة –" .

الحمد لله الذي وفقنا في الانتهاء من بحثنا بالرغم من الصعوبات التي واجهناها المتمثلة في قلة المراجع في مجال الترجمة الاقتصادية ومع ذلك فقد تلقينا كل الدعم من أستاذنا الفاضل السيد بن عامر سعيد الذي أشرف على مذكرتنا، فقد غرس فينا حب البحث والإطلاعولميبخل علينا بنصائحه و إرشاداته القيمة فلولاه لما تمكنا من إكمال بحثنا في الوقت المحدد. فنحن نشكره جزيل الشكر على ما قدمه و ما سيقدمه في سبيل العلم . كما نتقدم بجزيل الشكر لأعضاء اللجنة الموقرة على تجشمهم في قراءة و تصويب عملنا جعلها الله في ميزان حسناتهم .

وفي الأخير نتمنى أن نكون أهلا للأمانة التي حملت على عاتقينا وأننا قد أضفنا إلى الصرح العلمي بحثا جيدا ينتفع به مستقبلا .

فإن وُفِّقْنَا فمن عند الله عز وجل و إن قصرنا فمن أنفسنا .

الطالبتان :

دينار فتيحة / سيدهم ونيسة

المدخل

المدخل : مفاهيم و مصطلحات ترجمية

1. الترجمة و أنواعها.

1.1.تعريف الترجمة.

2.1. أنواع الترجمة.

2.اللغة و أنواعها.

1.2. مفهوم اللغة.

2.2. أنواع اللغة.

3.2. مستويات اللغة.

3. علاقة الترجمة باللغة.

4. اللغة العربية وخصائصها.

1.4. مفهوم اللغة العربية.

2.4. خصائص اللغة العربية.

5. اللغة الانجليزية وخصائصها.

1.5. مفهوم اللغة الانجليزية.

2.5. خصائص اللغة الانجليزية.

1. الترجمة و أنواعها :

إن الترجمة فعل حضاري علمي في آن واحد،فبواسطتها تنهض الأمم و تتلاقح الثقافات والحضارات فالأمة التي تريد أن تؤسس لنفسها حضارة و مجدا،مضطرة إلى معرفة ما توصل إليه غيرها من الأمم السابقة. فهي تعد وسيلة مهمة لتحقيق التواصل بين مجتمع و آخر،لقوله تعالى في سورة الحجرات : بسم الله الرحمن الرحيم «إنا خلقناكم من ذكر و أنثى و جعلنا لكم شعوبا و قبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم إن الله عليم خبير ». (سورة الحجرات :الآية 13)

1.1. تعريف الترجمة :

أ -لغة :

جاء في معجم الوسيط " ترجم الكلام وضحه،و كلام غيره عنه نقله من لغة إلى أخرى و ترجمان هو المترجم جمعه تراجم و تراجمة، و ترجمة فلان أي سيرته و حياته "[1] .

كما جاء في لسان العرب لابن منظور (ت 911 هـ) :ترجم : التُّرْجُمَان و التَّرْجَمَان : المفسر للسان وفي حديث هِرَقْلَ : قال لترجمانه ، التُرْجُمَان بالضم و الفتح : هو الذي يُتَرْجِم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى، و الجمع التراجم، التاء و النون زائدتان، و قد ترجمه وترجم عنه، و ترجمان هو من المثل التي لم يذكرها سيبوية"[2].

المصباح المنير جاء فيه :"ترجم فلان كلامه إذا بينه و أوضحه و ترجم كلام غيره إذا عبر بلغة غير لغة المتكلم و لسان المترجم إذا كان فصيحا و يجمع تراجم و تراجمة"[3] .

---

[1] ابراهيم مصطفى و آخرون،**المعجم الوسيط** ،معجم مكتبة الشروق الدولية.

[2] ابن منظور،**لسان العرب**، ط4.بيروت: دار صادر للطباعة و النشر و التوزيع، 1994، مادة "ترجم" .

[3] أحمد الفيومي، **المصباح المنير**، بيروت،1996 .

كلمة الترجمة على وزن "فعللة"، و المصدر هو ترجم "فعلل"، و الجمع هو "تراجم" ، واسم الفاعل منها هو "ترجمان"، و لتلك الكلمة أكثر من معنى في اللغة العربية، فهي تعني تبيان الإستيضاح و التبيان، وفي مواضع أخرى تعني التَّعرُّف على سيرة أحد الأشخاص، وكذلك تعني عملة تحويل للكلام إلى أفعال[1] .

ب اصطلاحا :

الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القدم، و تهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص،و تحولها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص أخرى (اللغة المستهدفة)[2].

كما ورد في تعريف آخر :" الترجمة هي تعبير بلغة أخرى أو لغة الهدف عما عبر عنه بأخرى لغة المصدر مع الاحتفاظ بتكافؤ الدلالية الأسلوبية "[3].

جاء كاتفورد بتعريفه للترجمة في كتابه "النظرية اللغوية للترجمة " قائلا :

« Translation is an operation performed on languages : aprocesse of substituting a text in one language for a text in another clearly . Then any theory of translation must draw upon a theory of languageaganaral linguistic theory»[4].

" الترجمة هي عبارة عن عملية تطرأ على اللغات ، و من خلالها يتم استبدال نص في لغة ما بنص في لغة أخرى . بمعنى أوضح أن أي نظرية في الترجمة يجب أن ترسم في إطار نظرية لغوية أي نظرية عامة للغة"[5].

و أضاف جيمز دكنز : " الترجمة واحدة من أقدم النشاطات الإنسانية التي مارستها المجتمعات البشرية عبر حدودها اللغوية و الثقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور تفاهم

---

[1] https :www .mobta3ath.com &title،مجلة مبتعث/serv_det .php ?page20

[2] نفس المرجع .

[3] روجرت بيل، **الترجمة و عملياتها النظرية و التطبيق**، ترجمة محي الدين حميد،ط 1، 2001، ص 42 .

[4] J .ccatford ,**proposes in his book** . « a linguistic theory of translation , oxford university press , 1965 », p 01 .

[5] ترجمتنا الشخصية .

وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التفاعل الفكري و الحضاري ومن يتأمل حركة الترجمة عبر تاريخها الطويل،يدرك على الفور أنها تشكل دائما استجابة لحاجات علمية ترتبط بعملية النمو و التطور التي تعيشها المجتمعات وتعرضها عليها ضرورة مواكبة ركب الحضارة الإنسانية "[1].

كما أنها : " العملية التي تبحث عن جعل تعادل بين معبر عنهما في لغات مختلفة تكون هذه التعادلات دائما و حتما تابعة لطبيعة النصين لغايات ما و للعلاقة الموجودة بين ثقافة شعبين و بين جوهما الأخلاقي و الثقافي و العطفي و هي تابعة لكل الإحتمالات الخاصة بالعصر و بمكان الذهاب والإياب"[2].

و من خلال هذه التعريفات نتطرق إلى أن الترجمة هي نقل المعاني للكلام بمختلف اللغات ، وكذلك هي نقل الثقافات بين المجتمعات في مختلف العصور .

2.1. أنواع الترجمة :

للترجمة العديد من التصنيفات و الأنواع و نذكر من أهمها :

- **الترجمة الأدبية:**

تعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة ، فنجد أن المترجم مطالب بنقل معانٍ من لغة إلى أخرى ، وكذلك وصف الحالة الشعورية و الأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتبعية انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي ، بما جعله يرتقي و يتفوق و يظهر في موطنه و يصبح ذا صيت واسع ، و من هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرّى الدقة : من خلال ما يتمتع بها من مهارة و خبرة[3].

- **الترجمة الدينية :**

---

[1] الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ،مبادئها و مناهجها ، جيمز دكنز ، تأليف و ترجمة : عبد الصاحب مهدي علي ، ط1، دار إثراء للنشر و التوزيع ، 2007، ص 19.

[2] ماريان لودير، **ترجمة اليوم و النموذج التأويلي** ، نادلة حقير.الجزائر: دار هومة للطباعة و النشر والتوزيع ، 2008، ص11 .

[3] مجلة مبتعث، https.www.mobta3ath.com & title / servdet .php ? page 20

تعد الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة : فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة معينة في ربوع العالم،و كذلك التعرف على القواعد و الشرائع المتعلقة بتلك الديانة بالنسبة للمنتسبين لها في مناطق أخرى ، فعلى سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية الشريفة والفقه الإسلامي للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة، مثل الصين ، الهند ، أو اليابان ، أو دول إفريقيا... إلخ.

- **الترجمة العلمية :**

وهي بين أنواع الترجمة المهمة ، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من التراجم، نظرًا للحاجة إلى الإلمام بالمصطلحات العلمية ، و محاولة ايجاد بدائل لها في اللغة المستهدفة ، وخاصة في ظهور الجديد من تلك المصطلحات كل فترة .

- **الترجمة الإقتصادية :**

تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول و بعضها البع ض ، سواء بشكل مباشر أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية ... إلخ، لذا ظهرت و ا رتشرت الترجمة الإقتصادية ، من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة .

- **الترجمة القانونية :**

الترجمة القانونية من بين أنواع الترجمة المهمة، و التي أصبحت تتَّخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المُجتمعات في مختلف الدول ، و الحاجة إليها تزداد يوما بعد آخر ،نظرا للتعامل و التواصل بين الألسنة المختلفة ، ومن ثم يلزم ذلك التَّعرُّف على القوانين و العقود و البنود التي تُؤصِل الحقوق فيما بين مُواطني الدول[1].

- **الترجمة الإعلامية :**

[1] مجلة مبتعث، https.www.mobta3ath.com & title / servdet .php ? page 20.

تُعَدُ الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها متطلَّبات العصر، و ذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام ، سواء التقليدية التي تتمثّل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثّل في شبكة الإنترنت و المواقع و التطبيقات التي توجد بها،و كذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الرَّاهنة، و يتم تناقُل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتّى البلدان ، لذا زاد الإهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الرَّاهن .

- **الترجمة الفورية :**

تعتبر الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة، و التي تُستخدم في التَّواصُل الفوري بين شخص أو عدة أشخاص آخرين، وتوسَّعت اسخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي ، للتّواصل البنَّاء بين ممثِّلي الشعوب في جميع المناحي ، سواء الإقتصادية، أو الرياضية ...إلخ[1] .

2. اللغة و أنواعها:

إن اللغة هي تلك الوسيلة التي يعتمدها الأفراد في التعبير عمّا يجول في تفكيرهم من أفكار ومعلومات مهمة لإنجاح عملية التواصل الكائنة بين أفراد المجتمع الواحد، و هي ألفاظ و كلمات ومفردات ينطقها البشر بغية توصيل رسالة معينة أو هي كما قال "ابن جني" :

"هي ما يعبر بها كل قوم عن أغراضها"... [2]،و تستعمل للتخاطب و التحادث بين أفراد المجتمع الواحد لتبادل الأخبار و المعارف .

1.2. مفهوم اللغة :

أ -لغة :

---

[1] مجلة مبتعث، https.www.mobta3ath.com & title/ servdet .php ? page 20.

[2] الديداوي ، **الترجمة و التعريب**، ط1. بيروت– لبنان: المركز الثقافي العربي 2002 ، ص07 .

هي على وزن فعلة من الفعل : لغوت ، أي تكلمت ، و أصل "لغة" "لغوة" ، فحذفت واوها، وجمعت على لغات و لغون،و اللغو النطق ، يقال هذه لغتهم يلغون أي ينطقون .

و لم ترد لفظة – لغة – في القرآن الكريم ، وإنما ورد مكانها اللسان قال تعالى : «فإنما يسرناه بلسانك » و قوله تعالى «بلسان عربي مبين »،« فإنما يسرناه بلسانك لعلهم يتذكرون».

وهناك من يرى أنلفظة – لغة – قد تكون أ خذت من – لوغس – اليونانية ، و معناها كلمة.

ب اصطلاحا :

اللغة اصطلاحاً هي نسق من الرموز و الإشارات التي يس تخدمها الإنسان بهدف التواصل مع البشر، والتعبير عن مشاعره ، و اكتساب المعرفة ،و تعدّ اللغة إحدى وسائل التفاهم بين الناس داخل المجتمع،ولكل مجتمع لغة خاصّة به ، و تعرف اللغة اصطلاحاً بأنا عبارة عن رموز صوتية لها نظم متوافقة في التراكيب ، و الألفاظ ، و الأصوات ، وتستخدم من أجل الإتصال و التواصل الإجتماعي والفردي.

حيث وصفها ابن خلدون بقوله (أعلم أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني ،و جودتها و قصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها، و ليس ذلك بالنظر إلى المفردات و إنما هو بالنظر إلى التراكيب).

و عرفها ابن حزم بأنها (ألفاظ يعبر بها عن المسميات، و عن المعاني المراد إفهامها، ولكل أمة لغتهم)[1].

2.2. أنواع اللغة :

للغة العديد من الأنواع نذكر من أهمها :

[1] مجلة مبتعث، https.www.mobta3ath.com & title / servdet .php ? page 20.

- **اللغة الطبيعية :**

اللغة مصطلح متعدد الدلالة ينصرف إلى عدة معان تدل على أنواع من مثل : إنها نسق قائم على إشارات و رموز لها وظيفة العناصر و ذات عدد متناه و تكون قابلة للتركيب و الإنتاج. إن اللغة الطبيعية تخضع إلى السياق مما يكسبها قابلية التغيير في المعاني وكذلك الصياغة فتكون أكثر إبداع . لقد أشار "إميل بوست " إلى الدور الذي تؤديه اللغة الطبيعية في ولادة أفكار جديدة فوق اللاوعي و هناك تحول مهم لاحق بالعمليات الحسية الغامضة داخل الترابطات بين الأفكار الدقيقة . "إن اللغة الطبيعية هي التي تقدم دعما قويا و ضروريا للقدرة على ابتكار المشكلات و التفكير الخيالي فاللغة هي الخاصية المميزة والمهمة "[1].

- **اللغة الإصطناعية :**

تستخدم كأداة للتواصل في أحوال معينة كلغة الإشارات التي يستعملها الجنود أثناء المعارك أو كلغة الصم البكم ، و من أهم اللغات الإصطناعية أو الضرورية في العالم : لغة المكفوفين "لويس براي " «le braille» عام 1829 و لغة "فولابيك " « le volapuk » من صنع العالم الألماني "شيلر" « shleyer »عام 1887 و أسسها العالم«leijzeludwikzamenhof» .

و أشهر هذه اللغات :

- **لغة التخصص:**

[1] سعيد بن عامر، **إشكالية ترجمة المصطلح التقني من الإنجليزية إلى العربية في ضوء التخصص–لغة الطيران كنموذجا**، جامعة تلمسان.

إنها لغة ذات طابع خاص تتميز عن باقي الأنواع على أنها تهتم بحقل من الحقول المعرفية التي لها علاقة بالمجال العلمي المهني المتخصص و غالبا ما يكون تقني محض، يغلب على هذه اللغة المصطلحات النادرة الاستعمال، إنها طبيعية في الأصل لكنها تستعمل علم المصطلحات و علم التعابير المسكوكة .

وتجدرالإشارة إلى أن علم المصطلحات هو مجموعة من الكلمات التي تنتمي إلى فن أو لعلم أو أدب معين. أما علم التعابير المسكوكة فهو مجموعة من العبارات التي تستعمل للخطاب لا سيما الاصطلاحي المجازي منها[1].

3.2. مستويات اللغة :

المستوياللغويهومعيارلمقارنةاللغاتالمختلفةمعبعضهاالبعض،وهو السماتالتيتميزاللغةالواحدةفي التواصل، سواء منالنطقأوالكتابةأوالإشارة...وتنقسمالمستوياتاللغويةإلى:

- المستوىالمعجمي : تمثلالمصطلحات فيهالرصيداللفظياالذييزودااللغةالخاصة بماتحتاجهمنأسماءلتعييناالمفاهيموربطهامرجعياووظيفيابماتحيلعليهداخلمنظومةمعرفيةما .
- المستوىالدلالي:وتكمنالعلاقةأساسابينالمصطلحواللغةالخاصةفيالتأثيرالذييمارسهمبدأوحدةالدلالة علىطبيعةهذهاللغة،حيثيجعلهاتبتعدعنكونهامجردنسخةفرعيةللغةالطبيعيةوذلكبحملهاعلىنتح قيقعلاقةأحاديةبينمايدل علىمكوناتها(المصطلحات) ومدلولاتها (المفاهيم)[2].
- المستوىالسياقي:ويهتمبالقولأوالعبارةالتي يرد فيها المصطلح داخلالنص،ويمكن أنيميز بين ثلاثةأنماطمنالسياقاتبحسبالموقعالذييحتلهالمصطلحفيها :
  - **سياق وصفي** :يستخدمهالمصطلحصفة الأداةالواصفةالمعينة.

[1] سعيد بن عامر، المرجع السابق .

[2] وردة القويطي، **اللغة الخاصة واللغة العامة**، مسالك التربية والتكوين، المجلد4، العدد 1، 2021، ص 75.

- **سياقحدي أوتعريفي (metadescriptive)**يتمفيهاالتركيزعلى وصف لفظ المصطلحمنالناحيةالصرفية،أوعلىكيفيةاستعمالهأوعلاقتهبغيرهمنالمصطلحات الأخرى[1].

-

3. علاقة الترجمة باللغة :

بعد أن تَفَرّعتْ الألسُن ، استعمل الإنسان الترجمة كوسيطا و ذلك لأن الحاجة اقتضت منهم أن يتفاهموا و يتواصلوا و يتخاطبوا .فقد لعبتالترجمة دورا فعالا في التفاهم والتواصل اللغوي. فهي يوصفها " نشاطا لغويا تُعدُّ إحدى أكثر الممارسات اللغوية تعقيدا لما تتطلّبه من مهارة تَمَثُّلْ النص المترجم تَمَثُّلاً مدركاً لخصائصه البنيوية ، و قرا عته الثقافية، و من جهة أخرى فهي مصدر هام في عملية التواصل الإنساني و جعله مستوعبا على الدوام لخبرات الآخر و إنجازاته "[2] .

الترجمة عملية لا تتحقق إلا بوجود اللغة و لولا اللغة لما ظهرت الترجمة و لذا فإن هناك ثمة رابط جوهري بين اللغة و الترجمة و لا عجب أن نجد الترجمة تتأثر بالظواهر اللغوية، و علوم اللغة وقواعدها، بل تقوم على أسسها[3] .

4. اللغة العربية وخصائصها :

1.4. مفهوم اللغة العربية :

اللغة العربية هي من أعظم اللغات من حيث بلاغتها و فصاحتها. حيث تُعَرّفُ اللغة العربية لغةً على أنها المصطحات و المفردات التي دوّنها العلماء في المعاجم. أمّا

---

[1] وردة القويطي، المرجع السابق، ص 76 .

[2] البيروني أبو الريحان، **تحديد نهايات الأماكن لتصحيح مسافات المساكن** ، تحقيق ب.بولجاكوف،مجلة معهد المخطوطات العربية ،م8،ج1+2، 1962.

[3] حسام الدين مصطفى ،**أسس و قواعد صنعة الترجمة**، مكتبة المنارة الأزهرية ، القاهرة .

اصطلاحاً فهي إحدى لغات العالم السامية و المنتشرة على نطاق واسع حول العالم حيث إنّ هناك 422 مليون نسمة من متحدثيها ، ويرتكزون بشكل كبير في الوطن العربي،و بعض المناطق المجاورة، مثل: تركيا،و الأحوا ز، والسنغال ، وتشاد و إثيوبيا ، و إيران ، وجنوب السودان، و غيرهم من المناطق.

حيث قال الدكتور رشدي أحمد :" إن العربية وعاء لحضارة واسعة النطاق ، عميقة الأثر ،ممتدة التاريخ" . يعني أنها كنز من كنوزالعلم و المعرفة يتوارثه الأجيال عل ى مدىالعصور [1].

2.4. خصائص اللغة العربية :

وتتميز اللغة العربية بمجموعة من الخصائص نذكر منها :

- **الفصاحة:** والمقصود بالفصاحة (لغةً) هو خلو الشيء من العيوب، وقد خلت اللغة العربية من (التنافر بين الكلمات، ضعف التأليف اللفظي، التعقيد اللفظي، التعقيد المعنوي).
- **الكم الواسع من المفردات:** لو أمعنا النظر في معاجم وقواميس اللغات فلن نجد معجماً متسعاً بالمفردات كالمعجم العربي وكل ذلك بشهادة المستشرقين، فلا يمكن لأحد أن يعطي إحصاءاً عددياً لمفردات اللغة العربية.
- **علم العَروض:** العَروض هو العِلم المُختص بالشِعر وأوزانه[2].
- **مفردات اللغة العربية :** من أهم ما تمتاز به اللغة العربية أنها أوسع أخواتها السامية أو على معظمها و ذلك راجع إلى مجموعة من النقاط من بينها : النحت – الإشتقاق – التعريب و غيرها.

[1] إيمان حنو ، سمية قرمالي ، **دراسة نقدية لترجمة المصطلح المتخصص من العربية إلى الإنجيزية –المصطلح الفقهي نموذجا–** ، كلية الآداب و اللغات ،قسم اللغة الإنجليزية، ماستر ، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، 2023/2022 ،ص28.

[2] https://mawdoo3.io/article/81271 الساعة 00:12.

- **قواعد التنظيم (النحو) في اللغة العربية :** تمتازاللغة العربية في شؤون التنظيم بالقواعد الدقيقة التي اشتهرت باسم قواعد الإعرابو التي يتمثل معظمها في أصوات مد قصيرة ، تلحق أواخر الكلمات لتدل على وظيفة الكلمة في العبارة و علاقتهما بما عداها من عناصر الجملة . و هذا النظام لا يوجد له نظير أية أخت من أخواتها السامية ، إلا بعض آثار ضئيلة بدائية في العبرية والآرامية والحبشية[1].

5. اللغة الإنجليزية وخصائصها :

1.5. مفهوم اللغة الإنجليزية :

اللغة الإنجليزية لغة هي لغة جرمانية تنتمي إلى فرع اللغات الهندوأوروبية . تطورت في انجلترا ومن هنا جاءت تسميتها.تأثرت بشكل كبير بالغزو النورمانديلإنجلترا في القرن الـ11 ، مما أدى إلى إدخال العديد من الكلمات من أصول فرنسية و لاتينية .

أما اصطلاحا، تعرف اللغة الإنجليزية بأنها لغة الإتصال العالمية الأساسية في ال

عصر الحديث، وتستخدم كلغة رئيسية في الأعمال التجارية،العلوم،التكنولوجيا،الطيران، الدبلوماسية، و التعليم العالي في كثير من البلدان حول العالم .كما أنها تعتبر لغة ثانية أو أجنبية لعدد كبير من الناس[2].

2.5. خصائص اللغة الإنجليزية :

و تتميز اللغة الإنجليزية بعدة خصائص و نذكر أهمها :

[1] إيمان حنو، سمية قرمالي، المرجع السابق، ص 28 – 29 .

[2] https://mawdoo3.io/article/81271 الساعة 00:12 .

- تحظى اللغة الإنجليزية بمكانة متميزة كونها أكثر لغات العالم أهمية و الأوسع انتشارا فهي لغة العصر الحديث و المهيمنة في الاتصالات ،التجارة ،العلوم ،الطيران ،و غيرها من المجالات .
- فاللغة الانجليزية تتمتع بمجموعة من الخصائص تميزها عن اللغات الأخرى ، فهي تعتبر من أقل اللغات الأوروبية تصريفا للتراكيب و المفردات،و يقصد بالتصريف التغيير بمعنى و شكل الكلمة بهدف المساعدة في تقديمها لمعنى جديد و مختلف، أو دور جديد بالجملة.
- تختلط مع الكثير من لغات العالم،ومن أهمها :العربية،والفرنسية، اللاتينية،الألمانية، و الإغريقية، وغيرها من اللغات الأخرى[1].

[1] إيمان حنو، سمية قرمالي، المرجع السابق، ص 30-31 .

الجانب النظري

المبحث الأول: المصطلح ولغة التخصص

- **تمهيد**

1.1.I.تعريف المصطلح وأهميته.

2.1.I.آليات وضع المصطلح.

3.1.I.مفهوم المصطلحية.

4.1.I.تعريف لغة التخصص.

5.1.I.مكانة المصطلح من لغة التخصص.

I.6.1.علاقة المصطلح بالترجمة.

I.7.1.مفهوم الترجمة المتخصصة.

I.8.1.المترجم المتخصص ومهاراته.

تمهيد :

تعدالمفاهيموالمصطلحاتالأساسالذييقومعليهكلمجالمن مجالات المعرفةلذلكفضلناتوضيحمصطلحاتالدراسةتفاديالكل لبس أوغموض،فقدقسمناالفصلالأولإلىثلاثةمباحثحيثيتناولالمبحثالأولكلمنتعريفالمصطلحوأهميته وآلياتوضعهوتعريبهوكذلكمفهومالمصطلحيةويتناولأيضامفهوملغةالتخصصوالترجمةالمتخصصةو المترجمالمتخصصومكانةالمصطلحمنلغةالتخصص،أماالمبحثالثانيفيتضمنتعريفاقتصادولغة الاقتصادوتعريفالترجمةالاقتصاديةودورالمترجمالاقتصادي.والمبحثالثالثيتناولتعريفالتعابيرالاصطلا حيةومفهومالتعابيرالمسكوكة،ومكوناتاللغةالإصلاحيةوأخيراآلياتترجمةالتعابيرالاصطلاحية.

المبحث الأول : المصطلح و لغة التخصص .

1.1.I.تعريف المصطلح و أهميته :

❖ **تعريف المصطلح :**

للمصطلح دور فعال في الفكر الإنساني عامة و الفكر اللغوي خاصة ، إذ لا يوجد علم يتأسس بدون مصطلحات تعبر عنه ، و على هذا أَوْلَى الدارسون و الباحثون عناية كبيرة بالمصطلحات و خاصة بعد تشعّب العلوم و كثرة التخصصات ، و أمام هذا الوضع ظهرت عدّة تعريفات لغوية و اصطلاحية لمفهوم المصطلح .

أ -لغة:

نجد في المعجم الوسيط في مادة "ص ل ح" الذي ترجع إليه لفظة "مصطلح" صرفيا، ما يدل على صلاح الشيء و صلوحه، بمعنى أنه مناسب و نافع و صلح الشيء : كان

نافعا أو مناسبا ،يقال هذا الشيء يصلح لك،و جاء فيه في المادة نفسها، اتفاق طائفة على شيء مخصوص و لكل علم اصطلاحاته"[1].

يقول إبنمنظور:" الصُّلْحُ:السّلم، و قد اِصْطَلَحُوا، و صَالَحُوا،و اِصَّلَحوا و تَصَالَحُوا واصَّالحُوا مشددة الصاد ، قلبوا التاء صادا، و أدغموها في الصاد بمعنى واحد، و قوم صُلُوحٌ متصالِحُونَ... "[2].

وقال الجاحظ في كتابه: "البيان و التبيين" ... "و هم تخيروا تلك الألفاظ لتلك المعاني، وهم اِشتقوا لها من كلام العرب اِسم فصاروا في ذلك سلف لكل خلق"[3].

ويقول الشريف الجرجاني :"هو في اللغة اِسم من المصالحة،وهو يأتي بعد المنازعة،وفي الشريعة،عقد يرفع النزاع،فإذا كان أصل الكلمة (صلح) ثلاثيا،فإن (الصلح) خماسي هو مزيد بحرفين،و مصدره هو الإصطلاح"[1].

ومن هذا فقد ظلت كلمة المصطلح متمسكة في المعنى اللغوي على الاتفاق و التصالح و التفاهم .

ب اصطلاحا:

قال الجرجاني : الاصطلاح عبارة عن "اِتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول"[2].

من التعاريف التي يمكن الإشارة إليها لكلمة مصطلح هي أنه " لفظ كلمة أو كلمات،تحمل مفهوما معينا ماديا أو معنويا غير ملموس،أو هو كلمة أو كلمات ذات دلالة

---

[1]مصطفى إبراهيم و آخرون ، **المعجم الوسيط**، الجزء الأول، مادة (ص ل ح).اسطنبول-تركيا: المكتبة الإسلامية للطباعة و النشر و التوزيع ،ص520.

[2]صالح طواهري،**محاضرات في علم المصطلح** ، تخصص لسانيات تطبيقية ،موجهة لطلبة السنة الأولى ماستر،جامعة 8 ماي 1945، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغة و الأدب العربي ،2016-2017، ص 10 .

[3]الجاحظ،**البيان و التبيين**،تحقيق:محمد هارون، ج1، ط7 . القاهرة: مكتبة الخانجي،1998 ،ص139.

[1]محمد الشريف الجرجاني، **التعريفات**،(د.ط). الدار التونسية للنشر ،(د.ت)، 2010 ، ص 174.

[2]الجرجاني الشريف، **التعريفات**، ط3 . بيروت: مكتب لبنان،1991 ، ص26.

علمية أو حضارية،يتواضع عليها ال مشتغلون بتلك العلوم و الفنون و المباحث،وفي جميع الأحوال يجب عند وضع المصطلحات الإهتمام بالمعنى قبل اللفظ ،و أن يكون لكلّ مصطلح مفهوم مخصوص به[3].

وفي تعريف آخر الإصطلاحهو اِتفاق جماعة من المتخصصين على وضع اللفظ المناسب للمعنى ، فكل هذه التعريفات تصب في مصبٍّ واحد و هو اِتفاق جماعة من المتخصصين على وضع اللفظ المناسب لمعنى معين ، و أن كل علم يختص بمصطلحاته الخاصة فهو اِتفاق لغوي بين طائفة مخصوصة على أمر مخصوص في ميدانه الخاص[4].

أما فايزة القاسم تعرف المصطلح بأنه " اِتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص و هذا المعنى يستعمل اللفظ في هذا المجال فإذا قلنا أن الأطباء قد اِصطلحوا على هذه الكلمة فتعني أنهم اتفقوا عليها فتكون مصطلحات عليها "[1].

كما اقتصر معجم "ماروزو" 1951 م على بيان عام ، أن هذا اللفظ يرادف في الإستخدامالعام لفظة **(mot)** أي كلمة ، هذا المعنى لا يفيد في علم المصطلح و قد حاولت المعجمات الأوروبية في ضوء رؤية أوسع لمجالات علم اللغة العام و علم اللغة التطبيقي الإفادة من جهود سابقة كثيرة ، واهتمت تعريفات دقيقة لكلمة المصطلح ، و أقدم تعريف أوروبي معتمد لهذه الكلمة نصه : " المصطلح كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محددوصيغة محددة و عندما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدد"[2].

---

[3]صالح طواهري ، المرجع السابق، ص11 .

[4]علي القاسم، **علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية** ، الباب الرابع، الفصل 16، بيروت: مكتبة لبنان،2008، ص05 .

[1]فايزة القاسم، **دراسة تحليلية نقدية لبعض المصطلحات الترجمية اللسانية** ، (ترجمة لكتاب سلسكوفيتشو ليدير)د .ت.ط،ص 21 .

[2]فنطازي طاووس، جودر وردة، **إشكالية ترجمة المصطلح التداولي و اللساني آليا من العربية إلى الإنجليزية : ترجمة جوجل – أنموذجا**–،ماستر،كلية الآداب و اللغات، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان، 2023/2022، ص 31 .

وللمصطلح بحسب العديد من الأساتذة و الباحثين عناصر تتمثل فيما يلي : الشكل ، و المفهوم والميدان .

- **الشكل:** و هو الوعاء اللغوي أو التسمية أي اللفظ أو مجموعة من الأصوات التي يتكون منها اللفظ و الذي يحمل المفهوم و يدعى بالمصطلح البسيط إذا كانت صيغته في كلمة واحدة إما إذا تكون من كلمتين أو أكثر يدعى بالمصطلح المركب و هو في حقيقة الأمر الدال اللغوي .
- **المفهوم** :هو تلك الصورة المعنوية أو الدلالة الذهنية التي يشير إليها المصطلح و هو عبارة عن بناء عقلي مشتق من شيء معين و هو الصورة الذهنية الموجودة في العالم الخارجي .
- **الميدان** :هو مجال النشاط الذي يستخدم فيه مفهوم المصطلح الواحد و يتحقق بشرطين و هما :
  * التوحد: يتميز بمفهوم واحد لا يساويه آخر .
  * الشيوع : انتشاره في ميدان استعماله للحفاظ على قيمته[1].

وبهذا فكلمة المصطلح لم يتغير جانبها الدلالي على الاتفاق و التصالح و بقيت محافظة على المعنى اللغوي .

❖ أهمية المصطلح :

إن للمصطلح أهمية بالغة و دور فعال باعتباره إحدى الأدوات البحثية التي مازالت في حاجة إلى مزيد من العناية و التدقيق في العالم العربي لكونه الأداة التي تساهم بنشر الثقافة و الحضارة و تكمن أهميته في أنه الحاصل للمضمون العلمي و أداة التعامل مع المعرفة ، و أساس التواصل في المجتمع .

[1] كبوية أحمد، **المصطلح العربي و إشكالات الترجمة** ، مذكرة لنيل شهادة الماستر، تخصص دراسات لغوية، قسم اللغة العربية و آدابها، جامعة أبي بكر بلقايد –تلمسان–، 2016/2015 ، ص 19 .

أعطى البشير إبرير أهمية للمصطلح تظهر من حلال مفاهيمه، و يمكن حصرها كالآتي :

1) الوسيلة الأساسية لتنمية التفكير العلمي عند المتعلم و توجيهه بما يخدم ميوله و حاجاته و يناسب إمكاناته .

2) تشكيل مدخل منهجي فعال ، لإكساب المتعلم الملكات الوظيفية التي تؤهله لحل المشكلات التي يواجهها و تجعله يتكيف مع المواقف التي يجد نفسه في خصمها .

3) كما أنها تكسب المتعلم منهجية نظرية و تطبيقية لدراسة الظواهر المختلفة و تحليلها وفهم قوانينها والحقائق العلمية التي تسيرها[2] .

4) و تعد المعرفة عاملا بين الأفراد و المجتمعات بتحسين أدائهم و اِرتفاع مردودهم الإقتصادي ، واللغة وعاء المعرفة و المصطلح هو الحامل للمضمون العلمي في ذلك تكمن أهميته الكبيرة و دورهالحاسم في عملية المعرفة[1] .

2.1.I.آليات وضع المصطلح :

أصبح من الواجب على اللغة العربية الأصلية أن تساير التطور كباقي اللغات العصرية وما أحرزته من تقدم علمي و خاصة في مجال وضع المصطلح ، الذي أصبح أمرا ضروريا في حياتنا اليومية ، مما إزدادت حاجة الناس إليه ، فقد أقيمت له ندوات وملتقيات محلية و دولية تنادي بضرورة وضع المصطلح للتخصصات العلمية و العمل على نشره .

تعد آليات وضع المصطلح الركيزة التي يعتمد عليها واضعوا المصطلحات ، فهي تسمح لنا بتوليد مختلف الألفاظ و المصطلحات بهدف إثراء رصيد اللغة ومن بينها : الإشتقاق، النحت،التركيب ،المجاز،التعريب ،الترجمة .

[2]فنطازي طاووس، جودر وردة، المرجع السابق، ص 36 .

[1]فنطازي طاووس، جودر وردة، المرجع السابق، ص 37 .

- **الإشتقاق :** آلية من الآليات التي تستعملها اللغة العربية في التنمية اللغوية و الثراء بمفردات جديدة أحذ كلمة من أخرى ما تناسب بينهما في اللفظ و المعنى ،إذ تعدّ عملية استخراج لفظ من لفظ آخر مع توافق و تناسق في الحروف الأصلية و المعنى ،نحو:
  - حمد من مدح
  - سلم – يسلم – سالم – سلمان – سلمى – السلامة –و السليم .
  - اللديغ : أطلق عليه تفاؤلا بالسلامة[2] .

ومن أهم أنواع الإشتقاق نذكر الإشتقاق الصغير أو (الأصغر) و الإشتقاق الكبير أو (الأكبر) :

*** الإشتقاق الأصغر :**

يعد الإشتقاق الأصغر أكثر ورودا و استعمالا في اللغة العربية من الإشتقاق الكبير أو الأكبر. يعرفه "دراقي" بأنه : "هو ما لم تغير التصاريف شيئا من مادته الأصلية التي تحافظ في جميع مشتقاته على حروفها الأصلية و على ترتيبها الأصلي بالإضافة إلى المعنى المشترك الرابط بينها" .

*** الإشتقاق الأكبر :**

يعد من ابتكار "ابن جني"الذي مهما حاول إرجاعه إلى شيخه "أبو علي الفارسي" ،يبقى دائما مرتبطا باسمه. و قد عرفه بقوله : "هو أن أصلا من الأصول الثلاثية فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدا تجتمع التراكيب الستة و ما يتصرف كل واحد منها عليه[1]

- **النحت :**

[2] إيمان حنو، سمية قرمالي، المرجع السابق، ص 14 .

[1]فنطازي طاووس، جودر وردة، المرجع السابق، ص 33 .

هو وسيلة لتوليد المصطلحات،يعد "ابن فارس" أول من أورد النحت و قد عرفه بقوله: "العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة ، هو من جنس الإختصار ." و كذا دمج كلمتين أو أكثر في لفظ واحد لبناء كلمة جديدة . فقد جاءت بعض الأمثلة على سبيل :

- الحمدلة :تجمع بين الحمد و الله .
- البسملة : تجمع بين بسم و الله[2].

و للنحت أنواع وهي :

- **النحت النسبي** : هو تركيب صيغة نسبية من اسمين مركبين إضافيا بشرط ألا يؤخذمن كل واحد منسوى حرفين اثنين ليكون مجموع حروف النسبة خمسة . و النسبة في القاعدة العامة هي الحاق آخر الاسم ياء مشددة للدلالة على نسبة شيء إليه و حكمها أن يكسر ما قبل الياء للمناسبة. مثل :عبشمي في عبد الشمس[1].
- **النحت الجملي** : هو الحاصل من جملة كاملة اسمية كانت أو فعلية و هي طريقة استعملها القدامى لاختصار المركبين الاسمي و الفعلي إلى كلمة واحدة تحل محلهما وتدل على ما يدلان عليه . مثل بسمل البسملة من قول بسم الله .
- **النحت الإسمي**: يجيء النحت الاسمي على ضربين : أحدهما أن تنتزع كلمة من كلمتين على نحو طائر الرقش المختزل اسمه من البرش بمعنى النقش ،و على منواله المستحدث في لغتنا المعاصرة مصطلحات جديدة تكافئ شبيهاتها في لغات أخرى . مثل: فقلغةPhiloloque– فقلغوي philologie.
- **النحت الفعلي** : لا يختلف النحت الفعلي عن الأسلوب المتبع في نحت الأسماء والصفات و هو أن تنحت فعلا من فعلين صريحين .بحيث ورد ذلك في المثال الآتي

[2]إيمان حنو، سمية قرمالي، المرجع السابق، ص 15 .

[1]دراقي الزبير ، **محاضرات في فقه اللغة** ،ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر ، ط1 ، الفصل الرابع ، 1992، ص90.

بلطح الذي يجمع في كيانه بين بلط و بطح (بل+بطح)و في معناه بين الصوق بالأرض و الإنبطاح عليها.

- **النحت الترميزي:** تم استخدامه في القديم في العلوم الدقيقة و هو اختصار يمس الكلمة المفردة و العبارة المركبة و يكون في الأولى بحرف و في الثانية بحرفين أو أكثر من حروفها الأولية . و هذا ما يستعمل بكثرة في ترميز أسماء المنظمات و الهيئات الدولية مثل :UNESCO[2] .

- **التركيب :**

هو اشتراك أو ضم كلمتين أو مصطلحين من أجل الحصول على مصطلح جديد . مثل برمائي متكونة من بر و ماء .

- **المجاز :**

يعرفه "الخوري شحادة " : "بأنه لفظ يستعمل في غير ما وضع له مع قرينة مانعة من إرادته المعنى الأصلي ، بمعنى استعمال اللفظ في غير ما وضع لو أصلا"[1] .

و يشرح "عبد السلام المسدي" أن المجاز هو هو الجسر للعبور بقوله:" يتحرك الدال فينزاح منه مدلوله ليلامس مدلولا قائما أو مستحدثا و هكذا يصبح المجاز جسر العبور تمتطيه الدوال بين الحقول المفهومية ...."[2] .

و يقسم علماء البلاغة المجاز إلى قسمين : مجاز لغوي و مجاز عقلي .

- **المجاز اللغوي :**هو انتقال بالكلام عن معناه اللغوي ؛ أي الخروج عن حقائق اللغة وعن العرف اللغوي و ذلك بالنظر إلى العلاقة باعتبار اللغة ذات أصول و نظام محكم لا تسمح بالنقل دون قيود ،لذا اشترط في المجاز أن يكون بين المعنى المنقول منه والمنقول

[2]فنطازي طاووس، جودر وردة، المرجع السابق، ص 34 – 35 .

[1]فنطازي طاووس، جودر وردة، المرجع السابق، ص 35 .

[2]عبد السلام المسدي،**قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح** ،ص 44.

إليه علاقة (صلة)، فإذا كانت المشابهة فهي استعارة، و إذا كانت غير المشابهة فهي مجاز مرسل .

- **أما المجاز العقلي :** فهو لا يخرج عن الحقيقة اللغوية في شيء، و إنما خروجه عن المؤلوف و واقع الحياة بهدف الإسناد ، أي إسناد الفعل إلى غير فاعله، فهو مجاز ضابطه و قرائنه و علاناته كلها من وضع العقل و له علاقات : كالسببية و الفاعلية والمفعولية و الزمنية و المكانية و المصدرية[3] .

- **التعريب :**

التعريب مصطلح قديم اكتسب دلالة جديدة في العصر الحديث، كان يعني صبغ الكلمة بصبغة عربي عند نقلها بلفظ أجنبي إلى اللغة العربية، و هو من الألفاظ التي أثارت جدلا واسعا في الأوساط اللغوية لأنه لفظة متعددة المعاني، حيث يعرف التعريب :

- التعريب "هو مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللّسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنة الأخرى مستوعبا إياها دالا و مدلولا"[1] .
- "التعريب هو تهيئة اللغة و تنميتها و تطويعها لتصير بنظامنا قادرة على أن تقوم بالوظائف التعبيرية التي تقوم بها وظائف أخرى "[2] .
- التعريب هو جعل الكلمة الأجنبية كلمة عربية و وضعها في أوزان عربية (صوتي وصرفي)مثل : فرنس على وزن فعلل[3] .

- **الترجمة :**

---

[3]بن عبد الله أحمد شعيب ،**بحوث منهجية في علوم البلاغةالعربية** ،ط1،دار ابن حزم ،بيروت –لبنان، 2008،ص115-134.

[1]عبد السلام المسدي، المرجع السابق ، ص 28 .

[2]مولاي علي بو خاتم ، **مصطلحات النقد العربي السيما وي (الإشكالية و الأصول و الإمتداد)** ،(د ط)، منشورات اتحاد الكتاب العرب ، دمشق–سوريا ،2005،ص 71 .

[3]فنطازي طاووس، جودر وردة، المرجع السابق، ص 35 .

"الترجمة هي حاجة إنسانية لنقل الأفكار والمعلومات بين اللغات المختلفة، ولأجل التبادل الثقافي بين الشعوب، وتقريب المفاهيم والثقافات بين أمم الأرض"[4] .

ويعرفها "كاتفورد" صاحب نظرية لسانية بأنّها :"عملية تنطوي على استبدال مادة نصية من إحدى اللغات (لغة المتن) بمادة نصية متكافئة من لغة أخرى (اللّغة المستهدفة)"[5] .

الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى، مع المحافظة على روح النص المنقول،بأدق و أحسن ما يمكن[6].

3.1.I. مفهوم المصطلحية :

مع وفرة المصطلحات في المجالات العلمية المختلفة، و ضرورة العناية بها، نشأ علم جديد له قواعده و أسسه هو علم المصطلح أو المصطلحية (la terminologie)وتعرف :

- إنها تتكفل بصناعة المصطلحTerminologie و Terminographieوتوثيقه وضبط مصدره وما تعلق به من معلومات و نشرها في شكل معاجم مت خصصة سواء كانت ورقية أو إلكترونية. وفي الوقت ذاته فإنها تهتم كذلك بتاريخ علم المصطلح والمدارس المصطلحية والمصطلحين والتدريب في هذا المجال[1].
- وهيعلم "من أحدث أفرع علم اللغة التطبيقي يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات و توحيدها"[2].
- والإصطلاحية تعني "اتفاق جماعة على أمر مخصوص و هذا الإتفاقو التواطؤ أو التصالح إن تم بين جماعة المحدثينتفتق عن مصطلح في الحديث،وإن قام بين جماعة

---

[4]عيسى الناعوري، **واقع الترجمة في المملكة الأردنية الهاشمية ،دراسات عن واقع الترجمة في الوطن العربي** ،القسم الأول ،المنظمة الوطنية للتربية و الثقافة و العلوم ، تونس ،1985،ص13.

[5]إنعام بيوض، **الترجمة الأدبية (مشاكل و حلول)** ،ط1،دار الغرابي ،بيروت –لبنان ،2003،ص27.

[6]حياة كتّاب، **أهمية الترجمة في تطوير البحث العلمي في اللغة العربية مجلة الممارسات اللغوية** ، مخبر الممارسات اللغوية ،جامعة مولود معمري ،تيزي وزو –الجزائر ،ع11 ،2012،ص63.

[1]علي القاسم ،**مقدمة في علم المصطلح** ،مجلة المترجم ، العدد2 ،ص 58.

[2]محمود فهمي حجازي ،**الأسس اللغوية لعلم المصطلح** ، مكتبة غريب ، القاهرة (د ط) ،(د ت) ص19.

الفقهاء على مسائل في الفقه نتج عنه مصطلح في الفقه، و إن كان بين جماعة من النحاة صنعوا مصطلحا نحويا، و قل مثل ذلك في سائر العلوم"[1].

4.1.I تعريف لغة التخصص:

شهد العالم مؤخرا تطورا علميا مذهلا شمل شتى مجالات الحياة، صحبه ظهور عدد هائل من المصطلحات العلمية التي جاءت للتعبير عن مضامين العلوم بمختلف أنواعها وتخصصاتها ونتيجة لذلك ظهرت لغات التخصص (les langues de spécialitès) التي وُظِّفَت قصد نقل معارف خاصة تختلف باختلاف العلوم والنشاطات الإنسانية .

- يصف "بيار لورا Pierre Lerat" لغة التخصص فيقول :

« La notion de la langue spécialisèe est en plus pragmatique, c'est une langue naturelle considérèeentantque vecteur de connaissances spécialisèes»[2].

(مفهوم اللغة المتخصصة الأكثر تداولية هو أنها لغة طبيعية تنقل معارف متخصصة)

- كما تقول "كريستين دوريو Christine Durieux" :

«Il s'agit d'une langue servent à véhiculer des connaissances spécialisés »[3].

(إن الأمر متعلق بلغة حاملة لمعارف متخصصة).

- لغات التخصص أو اللغات المتخصصة بتعبير عام يراد منها تعيين اللغات المستعملة في مواقف تواصلية كتابية أو شفوية تختص في نقل معلومات تنتمي لحقل تجربة خاص[5] .

[1] عوض حمد القوزي ، **المصطلح النحوي** ، المملكة العربية السعودية ،ط 1401 ، 1981 م ، ص 04.

[2] Pierre Lerat , 1995 , P 20.

[3] Christine Durieux 1995 , P 20.

- و" ماريا تريزا كابري Maria Teresa Cabre" تقول أن :

"لغات التخصص تعتبر مجموعة فرعية من اللغة العامة، و تتسم بسمات ثلاث: الموضوع والمستخدمون والمواقف الإتصالية. وتشير إلى أن لغات التخصص لها موضوعات متخصصة أي أنها كانت هدف لعملية تعلم متخصصة، وأن المستخدمين متخصصون، كما أن المواقف الإتصالية هي من النوع الرسمي ، حيث عادة ما تنتظم تحت رؤية مهنية أو علمية "[6].

- ويقول بلعيد صالح : " اللغة المتخصصة هي تلك التي تتوفر فيها مجموعة من المواصفات العلمية.نشير إلى أهمها :

* الميل إلى الدقة .
* توفر الإختزال .
* الوضوح الذي يجلو الحقائق و يعين على الفهم .
* البساطة و البعد عن التقليد الذي يسلم من الإبهام"[1]

فنتطرق إلى أن لغة التخصص تتميز عن باقي أنواع اللغات، فهي تهتم بحقل معين من الحقول المعرفية، وهي تستمد الخصوصية من المجال التي تستخدم فيه.

5.1.I. مكانة المصطلح من لغة التخصص:

و هي جزء أساسي في كل لغات التخصص المختلفة، سواء كانت في المجال العلمي أو المهني.إنّ لغات التخصص ليست بمجرد مصطلحات، فالمصطلحات وحدها لا تقيم لغة،

---

[5]كتاب علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية ، معهد الدراسات المصطلحية ، فاس المملكة المغربية ، ص 44 ، نقلا عنGalisson R et Coste D . OP. CIT . P 511.

[6]ينظر: أمبارو و أورتاد و ألبير ،ترجمة علي ابراهيم المنوفى : "الترجمة و نظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة) ،المركز القومي للترجمة ، العدد 1163 ، الطبعة الاولى 2007 ، ص 75.

[1] بلعيد صالح،**اللغة العربية**،دار هومة ، الجزائر ، ص 47 .

بل فيها خصائص صرفية و نحوية محددة، و لا شك أن السنة الجوهرية المميزة للعبارة المتخصصة تكمن في مصطلحاتها. فقد أثبتت بحوث تعليم اللغات لأغراض خاصة ان في كل لغة تخصصية خصائص صرفية و نحوية تشيع فيها و هذه الخصائص مأخوذة من اللغة العامة.

والفرق الأساسي بين المصطلحات والخصائص في لغة التخصص يكمن في أن مصطلحات كثير تتكون داخل لغة التخصص، و بعضها ينتقل إلى اللغة العامة، ولكن الخصائص الصرفية والنحوية لا تتكون إلا في اللغة العامة، ويختار بعضها فقط لتلبية متطلبات التخصص[2].

6.1.I. علاقة المصطلح بالترجمة :

كانت العلاقة بين المصطلح والترجمة دائما ذات صلة وثيقة لأن التخصصين يرتبطان بنقل العلوم المتخصصة. وللمصطلحات دور أساسي سواء من خلال تحقيق الإتصالبين اللغات أو حتى داخل اللغة ذاته، إضافة إلى خلق الفهم المتبادل إذ يعد اِختيار المصطلحات المناسبة من ضمن المجتمع المتخصص ذاته الشرط الأول يجب توفره في العرض العلمي حتى يكون واضحا ودقيقا كي يسمح بتفسير الظواهر العلمية والتكنولوجية إضافة إلى كونها تسمح لأعضاء المجتمع المتخصص بالتعرف فيما بينهم اِجتماعيا[1].

7.1.I. مفهوم الترجمة المتخصصة :

[2]فتيحة ماضي، فيروز دردور، **طرق و آليات وضع المصطلح العلمي –المصطلح اللساني أنموذجا** ، شهادة الماستر قسم اللغة و الأدب العربي ، جامعة محمد الصديق بن يحي ، 2015/2014 ،ص 29–30 .

[1]أسماء ضحوة ، **مقارنة العبارات الإصطلاحية في اللغة الإقتصادية بين النسختين الفرنسية و العربية لتقرير" آفاق الإقتصاد العالمي لصندوق النقد الدولي" ،من سنة 2011 إلى 2016**، أطروحة دكتوراه، معهد الترجمة، ترجمة متخصصة ومناهجها، جامعة الجزائر 2 –أبو القاسم سعد الله –،2021 /202 ، ص 24 – 25 .

الترجمة المتخصصة أو تسمى "ترجمة تقنية" أو "ترجمة علمية"، وهي نوع من أنواع الترجمة وتستهدف النصوص التي تنتمي إلى اِختصاص و حقل معين،حيث يقول "جون رونيه لادميرالJean René Ladmiral" في هذا :

« On distinguetraditionellement traduction littéraire et traduction technique . (…) on appellera « traduction technique » aussi bien la traduction de textes juridiques , scientifiques , etc . que proprement techniques ; la traduction d'un ouvrage de sciences humaines sera dite « traduction littéraire»[2].

(نميز عادة بين الترجمة الأدبية والترجمة التقنية.[...] وتسمى "بالترجمة التقنية" ذلك على ترجمة النصوص القانونية والعلمية،إلخ...، بالإضافة إلىالنصوص التقنية البحثة؛ وترجمة مُؤَلَّف في العلوم الإنسانية فتسمى بالترجمة الأدبية).

ويفرق "أنطوان بيرمان Antoine Berman" بين الترجمة الأدبية والترجمة المتخصصة من خلال قوله :

« la différence entre ces deux genre de traduction est a la fois la différence de champ, d'objet et de vissée »[1] .

(الفرق بين هذان النوعين من الترجمة هو اختلاف في المجال والموضوع والهدف معا)

" الترجمة العلمية تمس كل النصوص التي لا تكتب لأغراض أدبية ،وهذا ما يدفعنا إلى التأكيد عل قيمة المعرفة اللغوية عند التعامل مع الترجمة العلمية، فهي لا تعني التعامل مع مجموعة من المصطلحات العلمية، أو استخدام نسق من الألفاظ و التعبيرات البسيطة ، لذا

[2]Daniel Guadec**, « profession traducteur »,**Paris , la maison du dictionnaire , 2009 , pp 32 – 33 .

[1] Antoine Berman , **« Traduction spécialisée et traduction littéraire ,la traduction littéraire scientifique et technique »** ,Acts de cilloque international . association linguistique des linguistes et se professeurs de langue , la Tilv . Paris 1991.

فإن أهم ما يميز الترجمة العلمية عن غيرها ، من أنواع الترجمة الأخرى : دقة اِستخدام الألفاظ والإقتصاد في الصياغة، والإبتعاد عن الأساليب البيانية و الزخرفة اللغوية، والإعتماد على المصطلحات والإختصارات والرموز والمعادلات والتراكيب الخاصة" [3].

حسب "الخوري شحاذة ": " تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوفر لها الدقة والوضوح في المعنى مع صحة المصطلح و سلامة اللغة و ليس مطلوبا فيها حسن الأسلوب و جمال العبارة.[1]

8.1.I. المترجم المتخصص و مهاراته :

المترجم هو الذي يقوم بعملية الترجمة، ويستعمل لفظ مترجم أو Translatorباللغة الإنجليزية للدلالة على من يقوم بالترجمة التحريرية أي المكتوبة،أما الترجمان أو interpreter هو الذي يقوم بالترجمة الفورية، تتطلب عدة مؤهلات، و كفاءات من أجل القيام بها، إذن يشترط في المترجم المتخصص امتلاكه لبعض المؤهلات، والمهارات الخاصة يذكرها "إبراهيم بدوي الجيلاني " بقوله : "إن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية، وإتقان اللغتين، واقتناء المراجع اللغوية والتخصصية، ومعالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئيا أو كليا عن خصائص العربية والتي قد يؤدي عدم اكتشافها إلى معضلات دلالية تشوه المعنى أو تعكسه "[1].

يؤكد جون روني لادميرال Jean René Ladmiral على عامل الثقافة العلمي التي تأتي من خلال البحث المتواصل :

---

[3] حسام الدين مصطفى، **أسس و قواعد صنعة الترجمة**، سلسة أسس و قواعد صنعة الترجمة ، 2011، ص 322.

[1] إبراهيم بدوي الجيلاني ، **علم الترجمة و فضل العربية على اللغات** ، المكتب العربي للمعارف ، القاهرة ،1996 ، ص 47 .

« le traducteur (…) doit disposer d'une solide connaissance de ses Langues de travail , d,une culture générale étendue et , dans le cas des traductions techniques , d'une connaissance du domaine auquel appartient le texte à traduire : d'où l'obligation pour lui de se documenter constamment »[2]

(يجب على المترجم أن يمتلك معرفة قوية بلغاته العملية، وثقافة عام ة واسعة، وفي حالة الترجمة التقنية، يجب أن يكون لديه معرفة بمجال النص الذي يجب ترجمته، وهذا يستلزم منه الحاجة المستمرة إلى البحث و التوثيق)[13].

على المترجم أن يدرك لغة الأصل إدراكا تاماحتى يتمكن من فهم النص ظاهريا، وباطنيا، بالاستناد على معرفة موسوعية، خاصة بالميدان المترجم وإدراكه الشامل، العام، التام للغة الهدف الذي يمكنه من نقل مفاهيم دلالات النص الأصل، حيث يحمل ختما رسميا يضعه على الوثائق التي يترجمها ويصادق على ترجمتها، وتحظى الوثائق المترجمة من قبله بقوة ثبوتية بموجب القانون[1].

نستخلص مما ذكرناه أنه يشترط على المترجم أن يكون :

- أن يمتلك المعرفة الذاتية .
- و أن يمتلك ثقافة واسعة في المجال المترجم .
- اِعتماد معرفة موسوعية و مراجع لغوية تخصصية خاصة بالميدان .

إضافة إلى عدة مهارات وكفاءات عليه التحلي بها والعمل بها ليكون العمل موثوقا والمترجم ناجحا .

[2]Jean René Ladmiral-« **traduire théorèmees pour la traduction** » - Tel Gallimard -1994- p 12.

[1]

[3]ترجمتنا الخاصة.

[1]باية جبايلي و حفيظة بلقاسمي، **الترجمة المتخصصة : مهارات المترجم المتخصص** ، الأكاديمية للدراسات الإجتماعيةوالإنسانية،المجلد 12 ، العدد 01 ، القسم (ج)، الآداب و الفلسفة، 2019، ص 82-83.

المبحث الثاني :الإقتصاد والترجمة الاقتصادية

I.1.2.تعريف الإقتصاد.

I.2.2.تعريف لغة الإقتصاد.

I.3.2.تعريفالمصطلح الاقتصادي.

I.4.2.تعريف الترجمة الإقتصادية.

I.5.2.دور المترجمالإقتصادي ومؤهلاته.

1.2.I. تعريف الإقتصاد :

ينبثق مصطلح" الإقتصاد " من كلمة "أويكونوميا " في اللغة اليونانية، و التي تعني التدبير المنزلي. أما في اللغة المتخصصة يشار للاقتصاد على أنه علم يسعى جاهدا لفهم طبيعة الثروات المتاحة للشعوب والأمم، وكيفية انتاجها واستخدامها وذلك وفق لتعريف آدم سميث[1].

و حسب " بول آ . سامو يلسون "، الذي أشار للاقتصاد على أنه "دراسة الكيفية التي يختار بها الأفراد و المجتمع الطريقة التي يستخدمون بها مواردهم الإنتاجية النادرة لإنتاج مختلف السلع ... "[2].

و يعرفه الإقتصادي "ليونيل روبينز Lionel Robbins "(1898-1984) بأنه :"هو ذلك العلم الذي يدرس النشاط الإنساني في سعيه لإشباع حاجاته الغير محدودة بواسطة موارده المحدودة "[3].

يساهم علم الإقتصاد في توفير الإطار النظري و الأدوات اللازمة لتحليل القضايا الاقتصادية المختلفة، مثل البطالة، والتضخم، والتجارة الدولية، والسياسات الاقتصادية، وغيرها.كما يستخدم علم الاقتصاد نماذج رياضية وأدوات تحليلية لفهم الظواهر الاقتصادية وتوقعها واتخاذ القرارات الأفضل لتحقيق الأهداف المرجوة[4].

2.2.I. تعريف لغة الإقتصاد :

---

[1] ينظر، الدكتور مجيدي العربي ، **محاضرة المدخل لعلم الإقتصاد سنة أولى علوم إنسانية السداسي الثاني** ، جامعة محمد بوضياف المسيلة ، ص 8.

[2] عبد الغفور إبراهيم أحمد ، **مبادئ الإقتصاد و المالية العامة** ، دار زهران للنشر، الأردن، 2012 ، ص4 .

[3] أسماء ضحوة ، المرجع السابق ، ص 71 .

[4] رداد صارة، مزيان هند، **التقنيات المتبعة في ترجمة النصوص الإقتصادية ترجمة العقود التجارية أنموذجا** ،شهادة ماستر، كلية الآداب واللغات الأجنبية، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان –، 2023/2022،ص04.

إن لكل علم لغته الخاصة التي تميزه من حيث المصطلحات والأساليب والتراكيب. وبما أن علم الاقتصاد فرع من فروع العلوم الاجتماعية ولغته مشتركة مع العديد من تلك العلوم وغيرها فالاقتصادي يتحدث بلغة الإجتماعيين ، و يتعامل بلغة الاحصائيين، ويحلل بلغة الاقتصاديين، ومنه فقد تشبعت لغته و كان ذلك دافعا لبروز لغة متخصصة وهي اللغة الاقتصادية .

تعتبر لغة الاقتصادية لغة حية و لغة تقنية في آن واحد. وقد تستخدم مفردات اقتصادية مدمجة في تعابير نموذجية لكل مجال من المجالات الفرعية التي تكونها، إضافة إلى استخدام المصطلحات والاختصارات والأرقام و التحاليل الخاصة، ما يجعلها صعبة الفهم لغير المتخصص لأنها تعبرعن واقع متغير، في تطور مستمر، و بما أن اللغة الاقتصادية والمالية تعكس واقعا دائم التطور فهذا يؤدي إلى خلق العديد من الكلمات المولدة (néologisme)، كما تلجأ إلى الاقتراض من مختلف السجلات اللغوية و بالتالي تستعمل المفردات التي تنتمي إلى اللغة البحرية والطبية والتعابير المجازية والاصطلاحية والمتلازمات اللفظية والتشخيص كما تعج اللغة الإقتصادية والمالية بالمصطلحات المقترضة من اللغة الإنجليزية مباشرة مثل : مصطلح (brexit) و هو مصطلح انجليزي يستعمل كما هو في اللغة الفرنسية. أما اللغة العربية فقد تمت ترجمته بترجمة شارحة "خروج بريطانيا من الإتحاد الأوروبي" إضافة إلى ذلك، هناك مصطلحات لم تعد مستخدمة فقط في اللغة المتخصصة فقد أصبحت متداولة في اللغة العامة مثل: مصطلح[1] « marketin ».

حيث يقول " فريديريك هوبير Frédéric Houbert" :

« La langue économique et financière, parcequ'elle rend compte d'une réalité en constante évolution , est par cuilleurs génératrice de nombreux néologismes : on

[1] أسماء ضحوة ، المرجع السابق ، ص 74- 75 .

entend ainsi parler depuis quelque temps déjà de la nouvelle économie , de la net économie»[1].

(ما دامت اللغة الإقتصادية والمالية في تطور، فإنها تولد العديد من المصطلحات والمستجدّات أو المستحدثات : حيث نسمع في الآونة الأخيرة ظهور ما يسمى بالإقتصاد الجديد أو اقتصاد شبكة الأنترنت).

و يقول أيضا :

« la langue économique est en meme temps une langue « vivante » , dotée d'une personnalité à part entiére ,et une langue très technique »[3]

(إن اللغة الإقتصادية هي في نفس الوقت لغة حية و شخصية حقيقية وهي لغة جد تقنية)

ومن هذا نستخلص أن اللغة الإقتصادية لغة متخصصة، وتمتاز بالتعبير عن المصطلحات والمفاهيم في مجال الإقتصاد في إطار دقيق و محدد،وهدفها تحقيق التواصل بدقة ووضوح في مجال الإقتصاد .

3.2.I. تعريف المصطلح الاقتصادي :

المصطلح الاقتصادي هو كلمة أو عبارة تستخدم لوصف أو تفسير مفهوم أو ظاهرة اقتصادية محددة. هذه المصطلحات تشكل لغة وأدبيات الاقتصاد وتساعد في التواصل والتفاهم بين المختصين والمهتمين بالشؤون الاقتصادية.

4.2.I. تعريف الترجمة الاقتصادية :

الترجمة الاقتصادية هي مجال متعدد التخصصات من البحوث والممارسات المهنية التي تعتمد أساساعلى دراسات الترجمة والا قتصاد، واللغويات وهي تتعلق بترجمة المستندات والوثائق التي تتعلق بالمجال الاقتصادي والدراسات ذات العلاقة بالأعمال التجارية

[1] لعمامرة فاطمة، بن مختاري هشام، **إشكالية ترجمة المصطلحات الإقتصادية** ، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والإجتماعية، المجلد 14 (03)/2022 ، الجزائر: جامعة قاصدي مرباح ورقلة ، ص 56.

[3] لعمامرة فاطمة ، نفس المرجع، ص 56 .

والاقتصادية والتبادل التجاري والتجارة والاتصالات التجارية الرسمية،وغير الرسمية داخل منظمات الاعمال المختلفة أو مع العالم الخارجي[1].

يشمل مصطلح الترجمة الاقتصادية أيضا الترجمة التجارية وترى "زلي غيفال" ZélieGuévelأنها تضم الترجمة التجارية أو الترجمة في مجال الأعمال مركزة على مصطلح الأعمال " الذي يعتبر حقلا تطبيقيا في الاقتصاد من وجهة نظر المؤسسة "[2].

ويعرف "دانيال غوداك " (Daniel Guadec)الترجمة الاقتصادية على أنها " ترجمة الوثائق المتعلقة بالإقتصاد "[3].

وتعتبر "كاترينا نيكرسون " (Catherine Nicherson)الترجمة الاقتصادية " مجال متعدد التخصصات من حيث البحث والممارسة المهنية ويعتمد أساسا على دراسات الترجمة والاقتصاد واللسانيات والاتصالات. فهي أولا تعتبر من المجالات الفرعية للترجمة المتخصصة إلى جانب الترجمة القانونية والتقنية والطبية،وهي ثانيا فيما يتعلق بقاعدتها المعارفية ونطاقهاترتبط بعلم الاقتصاد وبالأعمال التجارية، والإقتصاد، والمبادلات التجارية والتجارة التي تدين باسمها لها، وهي ثالثا، تعتمد على الإتصالات التجارية، الذي يعد تخصصا أكاديميا تطور في أوائل التسعينات يهتم بالبحث في الاتصالات الرسمية وغير الرسمية داخل المؤسسات التجارية ومع العالم الخارجي ، لتحقيق هدف عملي يتمثل في تحسين فعاليتها و كفاءتها"[4].

ويرى "ميشال روشار " (Michel Rochard)أن الترجمة المالية هي تسمية ملمة وجامعة بدءا من الاقتصاد السياسي إلى تمويل التنمية مرورا بالبورصة والتأمين والمحاسبة"[1].

---

[1] رداد صارة ، مزيان هند ، المرجع السابق ، ص.22

[2] Zélie Guével ,**« traduction et developpement de la terminologie française dans le domaine des affaires . »**, Meta : 35-1,1990,pp 154-161 .

[3] Daniel Guadec .**« Traduction as a profession »** , John Benjamins ,Amesterdam, 2007, p 11.

[4]Catherine Nickerson , **« Bussiness communication »**Bahtia and S. Bermmer (EDS) , The Routledge . handbook of language and professional communication , London ,2014 , pp50 -67 .

[1]Michel Rochard ,**« La Traduction financiére à la croisée des chemins . »** , traduire 204 , 2005 , p 7 .

حيث يرى " ماتيوغيدير" (Mathieu Guidére)أن الترجمة التجارية " هي التي تنتج عن المؤسسة خصوصا المتعلقة بالمواقع التجارية والترويج للمنتجات والخدمات في الأسواق الدولية "[2].

علاقة اللغة الاقتصادية بالترجمة تعد أمرا مهما وحساسا، حيثيجب فهم المستندات أو النصوص الاقتصادية وترجمتها بكل وضوح ودقة من أجل الحفاظ دقة أفكارها ومضمونها.

I.5.2. دور المترجم الاقتصادي ومؤهلاته :

يتمثل دور المترجم الاق تصادي في ترجمة المستندات والوثائق التي تتعلق بالمجال الاقتصادي، حيث تنتمي اللغة الاقتصادية إلى اللغات المتخصصة، وتحتوي على مصطلحات وعبارات وسياقات داخلة في المجال الاقتصادي، ومن أهم مهام المترجم الإقتصاديهي الحفاظ على دقة المصطلحات والمفاهيم الاقتصادية وترجمتها بكل صحيح ومناسب، حيث للترجمة الاقتصادية دور كبير في تسهيل التعاملات التجارية والاقتصادية بين الدول والشركات والأفراد[3] .

وعلى المترجم الاقتصادي أن يتميز ويكتسب بعض المؤهلات التي تجعله مترجما ناجحا ويحقق نوعية رفيعة من النصوص الاقتصادية المترجمةبطريقة صحيحة وتكون مقبولة ومفهومة وواضحة لدى المتلقي، والكفاءات والمؤهلات التي يجب التحلي بها أربعة وهي :

* الكفاءة اللسانية : وهي معرفة قواعد النظام اللغوي للغتين الأصل والهدف وإتقانها .
* الكفاءة الموسوعية : وهي معرفة العالم و مكوناته الفيزيائية و الفكرية .

[2]Mathieu Guidére,« **La communication multilingue :traduction commerciale etinstitutionnelle .** », Bruxelles, De Boeck , 2008 , p , 14 .

[3] رداد صارة ، مزيان هند ، المرجع السابق، ص 39.

* الكفاءة الفهم : القدرة على تأويل النص و تفسيره .
* كفاءة إعادة التعبير : بالقدرة على التحكم في تقنيات التعبير والتحرير [1]

و بهذا يتمكن المترجم الاقتصادي من السيطرة على النصوص ويتمتع في النقل إلى اللغة المستهدفة .

[1] بلمختار خيرة ، **ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين و التغريب – دراسة تطبيقية –** ، شهادة دكتوراه ، الترجمة وعلم المصطلحات ، جامعة أحمد بن بلة وهران ، 2019/2018 ، ص 93 .

المبحث الثالث: إشكالية ترجمة التعابير المسكوكة في الإقتصاد

I.3.1.تعريف التعابير الإصطلاحية.

I.3.2.مفهوم التعابير المسكوكة.

I.3.3.مكونات اللغة الاصطلاحية (التعابير المسكوكة).

I.3.4.آليات ترجمة التعابير المسكوكة.

1.3.I. تعريف التعابير الاصطلاحية :

➢ **مفهوم الاصطلاح :**

جاء في " المنجد في اللغة والأعلام " ما يلي : " اصطلح القوم ، خلاف تخاصموا واختصموا " أي اتفقوا و عند رجوعنا إلى لاروس " السبيل الوسيط (عربي – فرنسي) " وقفنا على ما يلي : "اصطلح اصطلاحا على " تعني بالفرنسية :

- s'entendre sur , convenir de qqch ,adopter , admettre (1 usage) , tomber d'accord sur .

و كل هذه الكلمات والعبارات الفرنسية تعني : وافق على (عريضة مثلا)، تبنّى، اتفق على، أقر(قانونا) و لهذا فإننا حين نقول كلمات اصطلاحية فإننا نعني كلمات و بذلك ما يعبر عنه بالفرنسية « idiotismes »أي عبارات أو تعابير اصطلاحية و عليه فقد تم الاتفاق على استعمالها بتلك الصورة.

أما بالنسبة لتعريف التعابير الاصطلاحية تعددت من قبل اللغويين حيث :

- يعرف التعبير الاصطلاحي دلاليا بأنه: اجتماع كلمتين أو أكثر بحيث تعملان كوحدة دلالية واحدة، أو بأنه "نمط تعبيري خاص بلغة ما"، يتميز بالثبات و يتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها العرفي إلى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية.
- وتقول " وفاء كامل فايد " أنه يمكن تعريف التعبير الاصطلاحي : " على أنه تجمع لقطي لأكثر من وحدة معجمية بسيطة ، يقع في الاستعمال اللغوي باطراد، و له دلالة ثابتة لا تنتج من تجميع دلالات مفرداته المكونة له" [1].

[1] أسماء ضحوة ، المرجع السابق، ص 80- 82 .

- يرى "محمد حسن يوسف " أن التعبير الاصطلاحي هو "وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر،تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها "[1].
- وأيضا تعرف التعبير الاصطلاحي في بالنسبة لـ " كريم زكي حسام الدين " بأنه : " نمط تعبيري خاص بلغة ما، يتميز بالثبات، و يتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفي إلى معنى مغاير ، اِصطلحت عليه الجماعة اللغوية"[2].

2.3.I. مفهوم التعابير المسكوكة :

تزخر لغتنا بالعديد من السكوكاتاللغويةأو التعابير المسكوكة التي جرت في سيولتها وذيوعها بمجرى الأمثال، وإن لم تكن أمثالا بالمعنى القياسي، كما كثر ورودها في التراث العربي نثرا و نظما، وشاع استخدامها بين الخاصة والعامة. وقد تقاس عبقريةاللغة بما تملكه من مسكوكات أو صيغ لغوية يتناقلها أبناء اللغة جيلا بعد جيل، شفهيا أو كتابيا ومن خصائص هذه المسكوكات أو التركيبات أو الصيغ إيجاز اللغة وإصابة المعنى وحسن التشبيه وجودة الكناية وهي مغلقة على نفسها ومكتملة بذاتها، وذات صياغة ثابتة، لا يجوز التغيير في صياغتها التكوينية، بحذف أو إضافة على الرغم من ذيوعها أساسا على نحو شفهي، ومن خصائصها أنها تشبه الأمثال من الدرجة الأولى في وظيفتها الجمالية والإستدلالية والإشارية التي يلوح بها على المعاني تلويحا لكنها تختلف عنها في بنيتها الأسلوبية، وشأنها شأن العبارة الحكم « Maximes »العبارة التقليدية أو التعبير الاصطلاحي «idiomes»والنادرة « sentence » غيرها وكل هذه العبارات تندرج في إطار التعابير المسكوكة «les expressions figées»، بصفة عامة بالرغم من بعض الاختلافات التي تنفرد بها كل عبارة عن أخرى[3].

---

[1]محمد حسن يوسف ، **كيف تترجم**، الطبعة الأولى أغسطس 1997 ، الطبعة الثانية ربيع الأول ، الكويت 1427 هـ – أبريل 2006، ص 150.

[2]يوسف عبد الحي ،**المواد و المداخل في المعجم التاريخي**، ط 1 القاهرة ، عالم الكتب ، 2014 ، ص 79–80 .

[3]موساوي يمينة ليلى ، التعابير المسكوكة و دورها في الحطاب السياسي دراسة دلالية تقابلية عربية فرنسية، شهادة الماجستير في علم اللغة الحديث ، كلية الآداب و اللغات، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان – ، 2011/2010، ص 01 .

و من كل هذا نستخلص أن التعابير المسكوكة هي بصفة عامة تعابير اصطلاحية، أو بالأحرى نستطيع القول أن التعابير المسكوكة هي مكونات اللغة الاصطلاحية .

I.3.3. مكونات اللغة الاصطلاحية (التعابير المسكوكة) :

التعبير الاصطلاحي هو اِجتماع أكثر من كلمتين ومنه تنتج وحدة دلالية. حيث تتنوع اللغة الاصطلاحية وتتمثل في :

- **المثل :**

* للمثل في اللغة، معان عديدة ومختلفة منها: الشبه والنظير، والحديث والمثال (الشعار)، التمثيل (تشبيه شيء بشيء) والصفة والخبر، والعبرة،والمقدار ،والإنتصاب، والحذو...إلخ[1].
* والمثل في اللغة يطلق على الشيء الذي يضرب لشيء فيجعل مثله،يقال تمثل فلان : ضرب مثلا، وتمثل بالشيء ضربه مثلا، والمثل والمثيل كالمثل والجمع أمثال[2].
* كما يقول الله عز و جل : «ومثل الذين كفروا كمثل الذي ينعق بما لا يسمع إلا دعاء ونداء صم بكم عمي فهم لا يعقلون»[3].
* يقول "الفارابي " : المثل ما ترضاه العامة والخاصة في لفظه ومعناه حتى ابتذلوه فيما بينهم، وفاهوا به في السراء و الضراء ، فاستدروا به الممتنع من الدرّ، وتوصلوا به إلى المطالب القصية، وتفرجوا به من الكرب المكربة، وهو أبلغ من الحكمة، لأن الناس لا يجتمعون على ناقص أو مقصر في الجودة أو غير مبالغ في بلوغ المدى في النفاسة[4].

---

[1] ابن منظور ،**لسان العرب** ، دار صادر ، الطبعة الثالثة 1414-1999 ، بيروت – لبنان ، المجلد 11 ، ص 610-612، (مادة مثل).

[2] نفس المرجع، ص 610 .

[3] سورة البقرة ، الآية 171

[4] أسماء ضحوة ، المرجع السابق، ص 106 .

و المثل هو ما يتحقق معناه و مفهومه في إحدى خبرات الحياة التي تحدث كثيرا في أجيال متكررة ممثلة لكل الحالات الأخرى، فالمثل ليس تعبيرا لغويا في شكل جملة تجريدية مصيبة تنصب على كل حالة على سواء، لأن هذه الصياغة الفكرية تخرج عن القدرة التجريدية كثيرا. من قولهم : التمرة إلى التمرة تمر و قد بين الصبح لذى عينين إلخ ...[1]

و من هذا نستنتج أن المثل هو جملة تحمل معنى مجازي و هي تتداول في المجتمع و بين الناس ، و تستخدم في موضوع أو مناسبة مشابهة لمعنى المثل ، كما يتسم المثل بالإيجاز و التشبيه و جمالية اللغة و كذلك جودة الكناية .

- **التشبيه :**

التشبيه هو أحد أنواع المحسنات البلاغية في علم البلاغة العربية. وهو عبارة عن المقارنة بين شيئين لهما وجه شبه موحد من أجل إبراز المعنى أو إضفاء جمال الأسلوب وإثارة الكلام .

و يتكون التشبيه من أربعة عناصر و هي :

- **المشبه :** وهو الشيء الذي نقوم بتشبيهه بشيء آخر .
- **المشبه به :** وهو الشيء الذي نشبهه وننسبه للمشبه أو نقارنه به لبيان الشبه بينهما .
- **أداة التشبيه :** وهي الأداة التي تربط بين المشبه والمشبه به مثل : ("ك" / "مثل" / "كأن" ...)
- **وجه الشبه :** وهو العلاقة المشتركة أو الخاصية والصفة بين المشبه والمشبه به.

و التشبيه أنواع ، فهناك التشبيه البليغ / المرسل / المؤكد / المجمل .

[1] أسماء ضحوة ، المرجع السابق، ص 108.

و يعرفه "أبو هلال العسكري " بقوله : " التشبيه : الوصف بأن أحد الموصوفين ينوب مناب الآخر بأداة التشبيه ، ناب منابه أو لم ينب وقد جاء في الشعر وسائر الكلام بغير أداة التشبيه وذلك قولك :(زيد شديد كالأسد) فهذا القول هو الصواب وداخل محمود المبالغة، وإن لم يكن زيد في شدته كالأسد على حقيقته".

و يعرفه الخطيب القزويني بقوله : " التشبيه هو الدلالة على مشاركة أمر لأمر في معنى".

كما يعرف التشبيه أيضا أنه بيان أن شيئا أو أشياء شاركت غيرها في صفة أو أكثر، بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظة أو مقدرة ، تقرب بين المشبه والمشبه به في وجه الشبه[1].

- **الإستعارة :**

تعد الإستعارة أحد أنواع المجاز اللغوي، وهي تقوم على تشبيه شيء بشيء آخر دون أداة التشبيه (مثل "الكاف" أو "مثل "). في الإستعارة ، يتم نقل صفة أو خاصية من شيء إلى شيء آخر بدلا من التصريح بأنهما متشابهان .

فالإستعارة تمنح اللغة قوة في التعبير وفي البلاغة، وهي تساعد على إبراز التشابه بين أشياء مختلفة، وتضفي جمالا على الكلام. كما تلعب دورا هاما في الأدب و الشعر لتجسيد المعاني المجردة و تقريبها من الذهن .

حيث يعرفها ابن المعتز : " هي استعارة الكلمة لشيء لم يعرف بها من شيء قد عرف بها"[2].

---

[1] عبد العزيز عتيق ، **علم البيان** ، دار النهضة العربية للطباعة و النشر، بيروت – لبنان ، 1405هـ- 1985 م ، ص 62.

[2] نفس المرجع، ص 173.

و عرفها "القاضي الجرجاني"بقوله : " فأما الاستعارة فهي أحد أعمدة الكلام، وعليها المعول في التوسع والتصرف، و بها يتوصل إلى تزيين اللفظ، وتحسين النظم و النثر." ويعرفها أيضا بقوله : " ما أكتفي فيها بالإسم المستعار عن الأصلي و نقلت العبارة فجعلت في مكان غيرها، و ملاكها بقرب التشبيه، و مناسبة المستعار للمستعار له، و امتزاج اللفظ بالمعنى حتى لا يوجد بينهما منافرة، ولا يتبين في أحدهما إعراض عن الآخر" .

كما يقول أبو الحسن الرماني : " الإستعارةاستعمال العبارة على غير ما وضعت له في أصل اللغة "[1].

و تقسم الاستعارة حسب البلاغيون إلى نوعين : (تصريحية و مكنية) .

- الاستعارة التصريحية: هي ما صُرِّحَ فيها بلفظ المشبه به، أو ما استعير فيها لفظ المشبه به للمشبه .
- الاستعارة المكنية: هي ما حذف فيها المشبه به أو المستعار منه، و رمز له بشيء من لوازمه [2].

- **الكناية :**

الكناية في البلاغة هي أسلوب من أساليب التعبير الاصطلاحي أو البلاغي، حيث يراد بها إيصال معنى آخر غير المعنى الظاهر للكلمة أو العبارة. وتتميز بأنها تؤدي إلى التلميح والتعريض بالمعنى المراد دون تصريح به .

"ابن المعتز" : " 292هـ " قد عدّ الكناية و التعريض من محاسن البديع و مثّل لهما من منظور الكلام و منثوره"[3].

[1] عبد العزيز عتيق ، المرجع السابق، ص 173 .

[2] نفس المرجع، ص 176

[3] نفس المرجع، ص 206 .

و أبو هلال العسكري يقرن الكناية بالتعريض كأنما يعتبرهما أمرا واحدا ، ثم يعرفهما بقوله : " الكناية والتعريض أن يكنى عن الشيء"[1]

و تقسم الكناية إلى :

- **كناية عن صفة :** و فيها يذكر لفظ يدل على صفة معينة،كقولنا" ذاك الشخص طويل اليد " و هذا يعني أنه كريم .
- **كناية عن موصوف :** وفيها يذكر لفظ يدل على صفة أو نعت للموصوف ، مثل " جاء الخضر" للإشارة الى شخص معين .
- **كناية عن النسبة :** و فيها يذكر لفظ يدل على نسبة معينة إلى شيء آخر ، كقولنا " فلان ابن البلد " للدلالة على أنه أصيل في منطقته[2] .

- **الكلمة الطنانة :**

هي وصف لكلمة أو عبارة تستخدم بطريقة مبالغة أو لغرض التأثير بدلا من التواصل الفعال. وتتميز الكلمة الطنانة ببعض السمات الشائعة المتمثلة في :

- استخدام لغة مفخمة أو مغالى فيها بشكل غير ضروري .
- الميل إلى استخدام مصطلحات غير شائعة أو معقدة بدلا من الكلمات البسيطة والواضحة .
- محاولة إضفاء طابع رسمي أو مهيب على الكلام دون داع .
- التركيز على الأسلوب و الشكل بشكل مبالغ فيه على حساب المضمون الحقيقي .

و في كثير من الأحيان، الكلمات الطنانة تستخدم لإخفاء نقص المعنى أو لإضفاء شكل من الأشكال الوقار والرسمية دون أن يكون هناك محتوى حقيقي وراءها. الهدف منها هو التأثير على المستمع أكثر من إيصال فكرة محددة .

---

[1] عبد العزيز عتيق ، المرجع السابق، ص 208 .

[2] نفس المرجع، 212 .

I.4.3. آليات الترجمة الاقتصادية :

تنقسم آليات الترجمة إلى قسمين وهما ترجمة مباشرة وترجمة غير مباشرة .

1) الترجمة المباشرة :

- الإقتراض:

إن تقنية الإقتراض تقنية شائعة في الترجمة الاقتصادية وتعني نقل المترجم عن قصد كلمة معينة كما هو في النص الأصل إلى النص الهدف[1]

و يعرف أيضا أنه يتمثل في نقل المصطلح من اللغة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها كما هو ويكتب بحروف اللغة المنقول إليها دون القيام بترجمته ويلجأ المترجم إليه عند غياب ترجمة المصطلح في اللغة المنقول إليها خصوصا في المجالات المتخصصة. ويسمى هذا النوع من الترجمة بالتعريب مثل : كلمة "كومبيتر " التي أصبحت كلمة متداولة و تستخدم في اللغة العامة[2].

ومن أبرز أنواع الإقتراض نجد :الإقتراض الحتمي (LiteralBorrowing)، حيث يتم استعارة المصطلح أو العبارة بشكل حرفي ومباشر من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة دون تغيير أو تعديل.ويتم استخدام الإقتراض الحتمي عندما يكون المصطلح أو العبارة المترجمة معروفة ومقبولة في اللغة المستهدفة بنفس الشكل الذي يستخدم في اللغة المصدر[3].

- النسخ (المحاكاة):

[1] رداد صارة ، مزيان هند ، المرجع السابق ، ص 25 .

[2] أسماء ضحوة ، المرجع السابق، ص .111

[3] رداد صارة ، مزيان هند ، المرجع السابق ، ص 25 .

يتمثل في نقل كلمة أو تعبير ما من اللغة المنقولة وإخضاعها للقوانين الصرفية للغة المنقول إليها مثل : كلمة " رسكلة " لـ(recycler).

- الترجمة الحرفية :

تكمن في " نقل وحدات النص الأصلي بالعدد نفسه من الوحدات في النص المترجم وذلك مع مراعاة المعايير النحوية الخاصة باللغة المنقول إليها للحصول على نص يكو ن مقبولا من الناحية النحوية والدلالية ولا يخل بمضمون النص الأصلي"[1].

2) الترجمة غير المباشرة :

- التكافؤ :

هو "نهج في الترجمة يقضي " تعبير جامد " (expression figée)أو مثل أو قول مأثور في اللغة المنقول إليها يعبر عن الفكرة نفسها و لا ينقل المفردات بحرفيتها "[2]

والغرض من التكافؤ هو الحصول على مكافئ – الموقف الأصلي ويلجأ إليه عند ترجمة الأمثال والحكم أي اللغة الاصطلاحية وهو نوعان : (نسبي و مطلق) . وإذا كانت الطابقة تامة أم ناقصة[3]ويعتبر هذان النوعان الأكثر تداولا و اِستعمالا .

أما حسب(ببوفيكPopovic)في تعريفه للتكافؤ في الترجمة أربعة أنواع :

* **التكافؤ اللغوي** : يكون هناك تجانس على المستوى اللغوي في كلا النصين :الأصلي و المترجم أي ترجمة كلمة مقابل كلمة .
* **التكافؤ الترافقي (العمودي)** : إذ يكون هناك تكافؤ لعناصر محور ترافقي معبّر ، (أي عناصر القواعد). و يرى " بوبوفيك " أن هذا النوع أعلى من التكافؤ اللغوي .
* **التكافؤ الأسلوبي (الترجمي):** إذ يكون هناك مقابل وظيفي للغناصر في النص الألي و الترجمة ، فهو يهدف إلى هوية معبرة مع معنى مطابق ثابت .

---

[1] أسماء ضحوة، المرجع السابق ، ص111 .

[2] علي القاسمي ، " **علم اللغة و صناعة المعجم** " ، الرياض ، جامعة الملك سعود ، 1991 .

[3] سعيد بن عامر ، المرجع السابق،

* **التكافؤ (السياقي) النصي :** إذ يكون هناك مكافئ للصياغة السياقية بين معاني النص (أي أنه مكافئ للشكل و التكوين)[4].

و يعتبر (يوجين نايدا Eugene Nida):من أبرز رواد نظرية التكافؤ في الترجمة وقد ميز بين نوعين من التكافؤ :

* **التكافؤ الشكلي :** يركز على الرسالة نفسها في الشكل و المضمون . في هذا النوع يهتم المترجم بالتطابقات مثل تطابق الشعر مع الشعر، الجملة مع الجملة ، والمفهوم مع المفهوم ، و نجده في ترجمة العبارات الإصطلاحية.
* **التكافؤ الديناميكي :** فهو مبني على مبدأ " التأثير ا لمتكافئ " . يتمثل في ايجاد أقرب مكافئ طبيعي للرسالة في اللغة المنقول إليها ، أي أن العلاقة بين المتلقين و الرسالة يجب أن تكون مشابهة للعلاقة بين متلقي الرسالة في اللغة المنقولة .

ونجد كذلك :

* **التكافؤ النسبي :** في الترجمة، التكافؤ النسبي يشير إلى محاولة إيجاد معادلة بين النص الأصلي والترجمة، بحيث تكون المعاني والنسب متوازنة. هذا يعني أن الترجمة قد تختلف عن النص الأصلي بعض الشيء، لكنها تحافظ على المعنى والنسب الرئيسية. مثال: ترجمة مثل "طار كالبرق" إلى "He movedwithlightning speed"، المعنى النسبي محفوظ، لكن الصياغة قد تختلف.

- **التكافؤ المطلق :** في الترجمة، التكافؤ المطلق يشير إلى محاولة الحفاظ على المعنى والمضمون الدقيق للنص الأصلي دون أي تغيير.
- <u>الإبدال :</u>

تغيير في الفئة النحوية من اللغة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها دون تغييرالمعنى مثل : ترجمة الفعل باسم (مصدر) أو الصفة باسم أو الصفة بفعل أو الفعل بحرف .

- <u>التكييف (التصرف) :</u>

[4]أسماء ضحوة ، المرجع السابق، ص 112- 113 .

تغيير في المرجع الثقافي إذا ما تعلق الأمر بغياب وضعية في اللغة المنقول إليها، ويجب إيجاد ما يقابلها . ويحصل ذلك عندما لا تكون موجودة في ثقافة اللغة المنقول إليها أو أنها تتنافى مع ثقافتها وعاداتها و تقاليدها[1].

[1] أسماء ضحوة ، المرجع السابق، ص 112- 114 .

الجانب التطبيقي

الفصل الثاني: ترجمة بعض المصطلحات الاقتصادية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية

- **تمهيد**

1.II.عرض المدونة.

2.II.مرحلة الجرد و التصنيف.

3.II.مرحلة التحليل و التعقيب.

4.II.الاستنتاجالعام لعينة العبارات المدروسة.

5.II.الترجمة المقترحة.

تمهيد:

يتمثل موضوع بحثنا في ترجمة اللغة الاصطلاحية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية بحيث اخترنا المصطلح الاقتصادي أنموذجا، فقد بدأنا العمل في عرض المدونة والمتمثل في جملة من العبارات الاصطلاحية الاقتصادية و قد اعتمدنا كتاب **Lost in translation**، وتطبيق قوقل الذي ساعدنا في انتقاء بعض الكلمات ، كذلك قاموس أطلس للطلاب انجليزي–عربي .

1.II.عرض المدونة :

العبارات
- To cook the books.
- Be on target.
- A fat cat.
- Keep the lidon.
- A hot potato.
- Bread and better job.
- A grass root.
- To be thick as thieves.
- Money flows like water.
- Don’t put all eggs in one basket.
- The devil is in details.
- Gravy train.
- Golden handshake.

2.II.مرحلة الجرد و التصنيف :

1) To cook the books :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
To	أداة	لطهي الكتب	مثل Idiom	المالية Finance
cook	فعل			
the	article أداة			
books	إسم / جمع			

2) Be on target :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Be	فعل	كن على هدف	مثل Idiom	الشركات Campany
on	حرف جر			

	Preposition			
target	إسم (مجرور)			

3) A fat cat :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
A	أداة تنكير	قط سمين	مثل idiom	الناس في الاقتصاد People in economy
fat	صفة			
cat	إسم			

4) Keep the lid on :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Keep	فعل	إبقاء الغطاء مفتوح	مثل idiom	Economicmeasure التدمير في الاقتصاد
the	أداة			
lid	إسم			
on	حرف جر			

			Preposition	

5) A hot potato :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
A	preposition أداة تنكير	بطاطا ساخنة	Metaphor إستعارة	economy الإقتصاد
hot	صفة			
potato	إسم (إسم موصوف)			

6) Bread and better job :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Bread	إسمNoun	وظيفة الخبز والزبدة	مثل idiom	مكان العمل Work place
and	أداة ربطpreposition			
better	إسمNoun			
job	إسم Noun			

7) A grassroot :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
A	preposition أداة تنكير	طبقة الحشيش	Buzzword كلمة طنانة	People in economy
grass	Nounإسم			
root	Noun إسم			

8) To be thick as thieves :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
To	preposition أداة قبل الفعل	أن تكون غليظا كاللصوص	مثل idiom	علاقات الناس في الاقتصاد People relationship in economy
be	verbفعل			
thick	adjectifصفة			
as	preposition أداة تشبيه			
thieves	Nounإسم			

9) Money flowslike water :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Money	Nounإسم	الأموال تجري كالماء	تشبيه Simile	Finance المالية
flows	verbفعل			
like	حرف جر preposition			
water	Noun إسم			

10) Don’t put all eggs in one basket :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Don’t	فعلمساعدverb	لا تضع كل البيض في سلة واحدة	مثل Idiom	Finance المالية
put	فعلverb			
all	صفةadjectif			
eggs	إسمNoun			
in	حرف جر preposition			
one	إسم عدد			
basket	إسمNoun			

11)The devil is in the details :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
The	أداة preposition	الشيطان في التفاصيل	مثل Idiom	Economicmeasurs التدبير في الاقتصاد
devil	إسمNoun			
is	فعلverb			
in	حرف جر preposition			

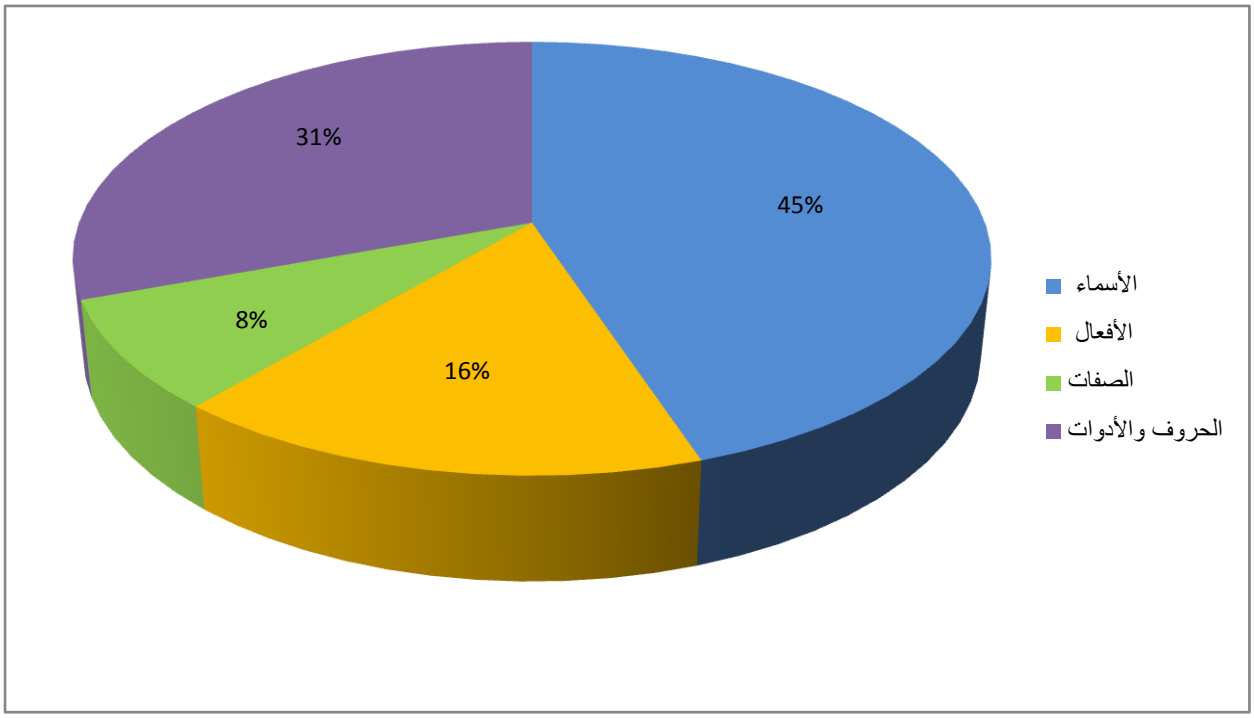
details	إسمNoun			

12) Gravy train :

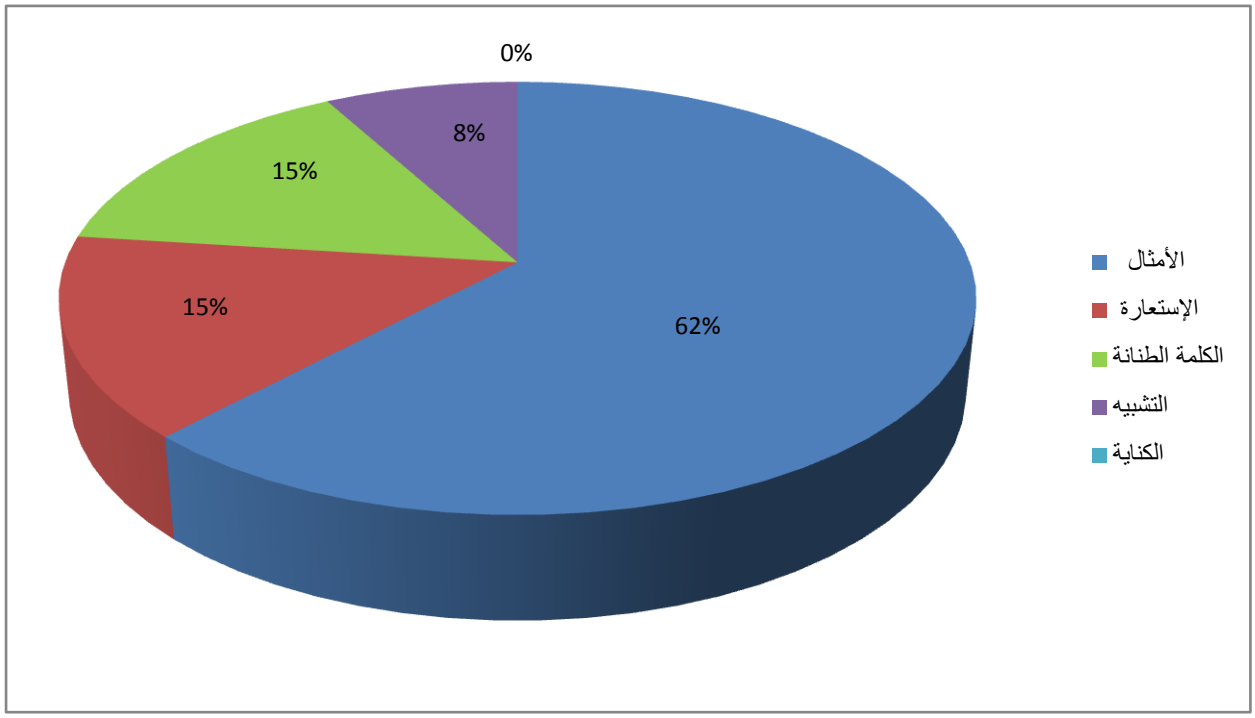
الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Gravy	إسم (المبتدأ) Noun	قطار مرق	Buzzword كلمة طنانة	الناس في الاقتصاد People in economy
train	إسم (الخبر) Noun			

13) Golden handshake :

الكلمة	طبيعتها	المعنى الظاهري	نوع العبارة	الميدان
Golden	إسم (المبتدأ)	المصافحة الذهبية	Metaphore استعارة	الأعمال في الاقتصاد
handshake	إسم (الخبر)			



- **قاعدة التغليب :**



الشكل رقم (01) : يوضح نسبة محتوى العبارات

- تمثل الدائرة النسبية المرسومة أعلاه ، مجموعة من النسب المئوية لمحتوى العبارات من (أسماء – أفعال – صفات – أدوات وحروف) التي وجدناها عند عملية الجرد والتصنيف.
- نلاحظ أن هناك تفوت في النسب المئوية ، فقد فقد وجدنا نسبة كبيرة من الأسماء بنسبة (44,90%) والأدوات والحروف (30,61%)، ونرى قلة الأفعال في العبارات الاصطلاحية حيث كانت نسبتها ضعيفة قدّرت ب(16,33%) وكذلك قلة الصفات بنسبة(8,16%)

-

- تمثل الدائرة النسبية أنواع التعابيرالمسكوكة الاقتصادية المدروسة، فمن عينة العبارات التي أخذناها استنتجنا أن الأمثال تحتل أعلى درج ة في المجال الاقتصادي بنسبة كبيرة وكذلك وجدنا نسبة كبيرة في الاستعارة، ونجد أيضا تنوع بين الأنواع الأخرى (الكناية – التشبيه – الكلمة الطنانة) .
- هذا ما يدل على التنوع الاصطلاحي في الاقتصاد

3.II.مرحلة التحليل و التعقيب :

فيمرحلةالتحليلوالتعقيبقمنابترجمةالعباراتالاصلاحيةفي الاقتصادحيثاستعملنا الترجمةالحرفيةفيترجمةالمعنىالظاهري فيكلالعباراتكمااستعملنا مختلفآلياتالترجمةفيإيجادالمعنى الخفي.

1) To cook the books :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
To cook the books	لطهي الكتب	التلاعب بالبيانات	التكافؤ النسبي

⇐المعنى الظاهري لعبارة **"To cook the books "** هو **(لطهي الكتب)** ،وهيترجمةحرفية. أمافيمعناهاالخفيأوالحقيقيفهي تعني " **التلاعببالبياناتأو الحقيقة** " ، وهيتمثلعبارةاقتصاديةفيميدانالمالية

وتدلعلىالتلاعببالبياناتالماليةالتيتحسنالمظهرالماليللشركة.ولإيجادالمعنىالحقيقياستعملنا "**التكافؤ النسبي**" لكونهاتخدمترجمةاللغةالاصطلاحيةبحيث ساعدتنافيالتقربمنالمعنى،فالمقصود منكلمة طهي هو التلاعب لأن الكتب لا تطهى و دلتالكتب علىالبيانات.

2) Be on target :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
Be on target	كن على هدف	حقق الهدف	التكافؤ النسبي

⇐تعني عبارة"**Be on target**"ظاهريا**(كن علىالهدف)**. أما معناها الحقيقي هو "**حققالهدف** " وهي التماشي مع الهدف المحدد و تحقيق التقدم في المجال الإقتصادي. والآلية المستعملة هي "**التكافؤ النسبي**" الذي ساعدتنا في إيجاد المقابل التقريبي لهذه العبارة الاصطلاحية.

3) A fat cat :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
A fat cat	قط سمين	الرجل الثري	التكافؤ المطق

⇐الترجمة الحرفية لعبارة "a fat cat" هي "قط سمين" و هي تمثل معناها الظاهري . و في معناها الحقيقي تعني " **الرجل الثري** ". و هي عبارة تستعمل لوصف شخص ثري يملك نفوذ كبير في المجتمع و في القطاع الإقتصادي. وقد استعملنا "**آلية التكافؤ**" في التوصل إلى المعنى الخفي التقريبي، حيث شبهنا الرجل الثري بالقط السمين الذي لا يشبع دلالة على جشع الرجل في كسب الأموال بدون قناعة .

4) Keep the lid on :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
Keep the lid on	إبقاء الغطاء مفتوح	كيفية التحكم بالوضع الاقتصادي	التكافؤ النشط

⇐عبارة"**Keep the lid on**"هيمنالتعابيرالاقتصاديةفيمجالالاقتصاد،معناها الظاهريهو(**إبقاءالغطاءمفتوحا**)و

هويبتعدتماماعنالمعنىالخفيأوالحقيقيحيثتعسرعلينا إيجادالمعنىالخفي

لكنتقربناللمعننوعامافاستعملناآلية" **التكافؤالنشط**" ، توصلنا

إلىأنمعناهاالخفيهوكيفيةالتحكمفيوضعأوأزمةاقتصاديةالذييعني"**كيفيةالتحكمبالوضعالاقتصادي** " وهوتعبيريستخدملتبيانطريقةالسيطرةأوالقمعلىالوضعأوحالةإقتصاديةومنعهامنالانتشار.

5) A hot potato :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
A hot potato	بطاطا ساخنة	موضوع هام الحدث المؤثر	التكافؤ النسبي

⇐عبارة" **A hot potato**"بترجمته الحرفية تعني **(بطاطا ساخنة)** أما في معناها الحقيقي فهي "**موضوع هام أو الحدث المؤثر**" . وهي تعبير يستخدم للإشارة إلى موضوع مهم أو حديث الساعة الراهنة. مثل : التضخم في الإقتصاد، البورصة العالمية، انهيار الأسعار ... إلخ .فهذه المواضيع تصنع الحدث و تجعلنا نتحدث عنها باستمرار لما لها من تأثير في المجتمع ، كمنتوج البطاطا الذي يملك أهمية كبيرة في المجتمع نظرا لكثرة استعمالها في المجتمع . و تدل كلمة الساخنة على الشيء الحار الذي يترك أثرا في في نفس الشخص مثل ما يحدثه الأمر المهم و المثير للجدل الذي يعتبر صعبا و خطيرا يحتاج إلى المعالجة.

و استعملنا آلية"**التكافؤ النسبي**" في ايجاد المعنى الخفي .

6) Bread and better job :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
Bread and better job	وظيفة الخبز و الزبدة	مصدر رزق	التكافؤ النسبي

⇐تعنيهذهالعبارة(**وظيفةالخبزوالزبدة**) ظاهريا،و فيالمعنىالحقيقيهي " **مصدررزق** " ،وهيعبارة اقتصادية تستعمل للتعبير عن مصدررزقومصدرالدخل
الأساسيأيالعملأوالمهنةالأساسيةالتييكسبمنهاالإنسانرزقهو كسبمعيشته. و
منالآلياتالمستعملةلإيجادالمعنىالحقيقيهيآلية" **التكافؤ** "حيثساعدتنا فيالتقربمنالمعنىالخفي.

7) A grassroot :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
A grassroot	طبقة الحشيش	الطبقة الكادحة	التكافؤ النسبي

⇐عبارة" **grassroot A**"تعني(**طبقةالحشيش**)وفيمعناهاالحقيقيهي " **الطبقةالكادحة**" هوتعبيريشيرإلىالطبقةالشغيلةو السفلىفيالمجتمعالتيتناضل منأجلبلوغمقاصدها.

فقمناباستعمالآلية" **التكافؤالنسبي** "لإيجادالمقابلالحقيقيأوالمعنىالخفي،و منأهمالاستنتاجاتالتيتوصلنالهامنكلمةالحشيشأن المسكينو الكادحوهوالذييتوسدالحشيشو الأرضو هيالطبقة الكادحةفيالمجتمع.

8) To be thick as thieves :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
To be thick as thieves	أن تكون غليظا كاللصوص	أن تكون صاحب خبرة	التكافؤ المطلق

⇐تعني هذه العبارة "**أن تكون غليظا كاللصوص** " ظاهريا،و فيمعناهاالحقيقيتعني(**أنتكونصاحبخبرة**)أيأنتتمتعبالذكاءو الحنكة،و أنيكونالشخصذوكفاءةتجعلهناجحافيالسوق.

و لإيجادالمعنىالخفي استعملناآلية " **التكافؤالمطلق** " لأنها ساعدتناخلال وضعالشبهبينصاحبالسوقو اللصمنحيثالذكاءو الحنكةو المهارةمنأجلبلوغالمقاصد،و منأجلأنيكونالشخصصاحبالسوقفيالمجالالاقتصادي. و ما يقابل هذه العبارة في اللغة العربية مثل " أن تعرف من أين تؤكل الكتف " .

9) Money flowslike water :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
Money flowslike water	الأموال تجري كالماء	سرعة تدفق وتحرك الأموال بين الأشخاص والأسواق	التكافؤ المطلق

⇐نجد في العبارة المذكورة أعلاه، أن معناها الظاهري هو **(الأموال تجري كالماء)** وهي ترجمة حرفية، أما في معناها الخفي أو الحقيقي فهي تدل على "**سرعة تحرك الأموال** " حيث يجب على الشخص استخدام الحكمة والفعالية لتحقيق الأهداف.

واستعملنا آلية " **التكافؤ المطلق** " لإيجاد المعنى الخفي حيث أفادتنا في الحصول على المعنى المقابل.

10) Don’t put all eggs in one basket :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
Don’t put all eggs in one basket	لا تضع كل البيض في سلة واحدة	الاحتياط تحسب للمخاطر في كل المجالات	التكافؤ

⇐ اعتمدنا في إيجاد المعنى الظاهري للعبارة على الترجمة الحرفية وهو **(لا تضع البيض في سلة واحدة)** وهي بعيدة عن المعنى الحقيقي الذي هو "**الاحتياط تحسب للمخاطر** "، هذا يعني أنه ينبغي على الشخص أن ينشرمخاطره على عدة مجالات بدلاً من الاعتماد على

مجال واحد أي أن الشخص أو رجل الاقتصاد لا يضع كل قوته واستثماراته أو حتى استراتيجياته في مكان واحد أو جهة واحدة لكي يتفادى الخسارة الكلية.

واعتمدناعلى آلية " **التكافؤ** " لإيجاد المعنى الحقيقي لأنها ساعدتنا وكذلك لأنها تخدم اللغة الاصطلاحية.

11) The devil is in the details :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
The devil is in the details	الشيطان في التفاصيل	التعمق في التفاصيل الإهتمام بأدق التفاصيل	التكافؤ

⇐ المعنى الظاهري للعبارة هو **(الشيطان في التفاصيل)** و هنا استعملنا الترجمة الحرفية، أما بالنسبة للمعنى الحقيقي فهو " **يجبالتعمق في التفاصيل** "والانتباه للتفاصيل الصغيرة لأي مشروع أو موقف، كما تعبر عن أهمية التدقيق في الأشياء والتفاصيل التي تبدو غير مهمة و لكنها قد تكون عناصر مميزة. واستعملنا آلية " **التكافؤ** " بحكم أنها ساعدتنا في إيجاد المعنى الخفي.

12) Gravy train :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة

Gravy train	قطار مرق	موقف أو فرصة لها فوائد كبيرة وسهلة دون بدل جهد	التكافؤ

⇐في المعنى الظاهري للعبارة تعني **(قطار مرق)** بترجمة الحرفية، أما في المعنى الحقيقي تعني العبارة " **وصف موقف أو فرصة توفر فوائد كبيرة و سهلة دون بدل جهد** ". أي الحصول على شيء بدون مجهود وبدون أي عناء كبير، وفي المجال الاقتصادي يستخدم عادة لمجموعة المستفيدين من فوائد مالية أو موقع اجتماعي دول بدل أي جهد أو تضحية. حيث وجدنا المعنى الحقيقي باستعمال آلية " **التكافؤ** " .

13) Golden handshake :

العبارة	المعنى الظاهري	المعنى الخفي	الآلية المستعملة
Golden handshake	المصافحة الذهبية	تشير إل مبلغ كبير يقدم لموظف عندما يفصل عن عمله بطريقة للإرادية من قبل جهات العمل	التكافؤ

⇐ترجمنا العبارة ترجمة حرفية لإيجاد المعنى الظاهري وهو **(المصافحة الذهبية)** ، أما معناها الحقيقي فهو عبارة عن " **مبلغ مالي يقدم للموظف عندما يتخلى عن عمله بطريقة**

غير إرادية ". أي مبلغ يعتبر كإستراتيجية لإدارة العلاقة بين الشركة والموظف بشكل إيجابي. و استعملنا آلية " **التكافؤ** "في إيجاد المعنى الحقيقي.

II.4.الاستنتاجالعام لعينة العبارات المدروسة :

في دراستنا المقترحة لجملة من العبارات الاصطلاحية في المجال الاقتصادي والتي تم انتقاؤها عشوائيا فقد توصلنا إلى وجود معنيين : معنى ظاهري و معنى حقيقي.

في إيجاد المعنى الظاهري لكل عبارة استعملنا الترجمة الحرفية التي كانت بعيد كل البعد عن المعنى الحقيقي. أما بالنسبة للمعنى الحقيقي فقد حاولنا استعمال كل الآليات لترجمة العبارات الاصطلاحية. ولكن وجدنا أن آلية التكافؤ هي الغالبة، لأنها تقوم بتقريب المعنى وتعمل على إيجاد المقابل المكافئ من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وكما ذكرنا سابقا أنها آلية تخدم اللغة الاصطلاحية كما ورد في تعريف له : " هو استبدال موقف في اللعة المصدر بموقف مماثل اتصاليا في اللغة الهدفو يهدف المترجم بقدر الإمكان إبقاء نفس الأثر على علىقارئ اللغة الهدف كما كان الأثر على قراءة اللغة المصدر . و هذه الطريقة فعالة في ترجمة الأمثال و الجكم و التعابير الثقافية ."[1]

وهذا لا يجزم بأنه لا يوجد آليات أخرى تخدم العبارات الاصطلاحية في المجا [2]ل الاقتصادي إلا أنها تكون بنسبة ضئيلة .

حيث توصلنا في بعض العبارات إلى اِستخدام آلية التكافؤ النسبي الذي قربنا إلى المعنى نسبيا، وهذا في كل من :

- عبارة " to cook the books" " لطهي الكتب " فقد اتضح لنا أن كلمة الطهي تعني في الحقيقة التلاعب والإختلال. والأمر نفسه في كل من "a fat cat" هناك شبه بين القط

[1] NEWMARK. PETER ,approaches to translation , pergamon press . Oxford 1982.P.10

السمين و الرجل الثري الجشع ، و"a hot potato" وكذلك " don’t put all eggs in one basket" و " gravy train" فقد تمكنا من إيجاد المقابلات النسبية.

أما عند استعمالنا التكافؤ التام أو المطلق فقد وجدنا نوعا من الغموض والصعوبة أثناء الترجمة ولكن استطعنا التقرب من المعنى باستعمال الإيحاء المجازي للكلمات و ذلك في كل من العبارات التالية :"be on target" ، "to bethick as thieves"، " keep the lid on"، " the devil in details" .

كما نشير إلى ثراء المجال الاقتصادي بالتعابير الاصطلاحية التي تتميز ببعد ثقافي واسع و زاخر بالأمثال و الاستعارات و غيرها ... في جميع ميادينه .

5.II. الترجمة المقترحة :

العبارات الإصطلاحيةالإقتصادية	الترجمة المقترحة
Be on target	حقق الهدف
to cook the books	التلاعب بالبيانات
A fat cat	رجل ثري جشع
Keep the lid on	كيفية التحكم في الوضع
A hot potato	الموضوع الهام
Bread and better job	مصدر رزق
A grassroot	الطبقة الكادحة
To be thick as thieves	أن تكون صاحب خبرة
Money flowslike water	سرعة تدفق الأموال بين الناس و في الأسواق
Don’t put all eggs in one basket	الاحتياط تحسباً للمخاطر
The divil in details	التعمق و الاهتمام بأدق التفاصيل

Gravy train	فرصة جيدة و كبيرة دون بذل مجهود
Golden handshacke	قسيمة مالية للموظف

خـــاتـــمـــة

خاتمة :

و في نهاية بحثنا الموسوم ب: " إشكالية ترجمة اللغة الاصطلاحية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية (اللغة الاقتصادية أنموذجا) لا يسعنا القول بأن اللغة الاقتصادية في مجال الترجمة هي في نفس الوقت لغة حية مزودة بشخصية خاصة و بمنهج أكثر تقنية، وإن المتخصصين في مجال الترجمة الاقتصادية يتميزون أو يفترض فيهم أن يتميزوا ب إنجاز أعمال مترجمة ذات مستوى راق مع الأخذ بعين الاعتبار أن الترجمة علم وفن وذوق جمالي، و هي حقل من أهم حقول المعرفة، لها اختصاصاتها و تشعباتها الدقيقة.

و بعد هذه المحاولة لإيجاد حل ممكن للإشكالية المطروحة، نصل إلى بعض النتائج الواضحة التي نذكرها على النحو التالي:

- اللغة هي سلوك يعتمد عليها البشر بصورة أساسية للتواصل بينهم، وهي تحتاج الى بيئة تنتقل فيها أو نمط تعبيري يمكن من خلاله توصيل الرسالة .
- اللغة لها أنواع عديدة نذكر منها: اللغة الطبيعية – اللغة الاصطناعية – اللغة المتخصصة و اللغة الاصطلاحية .
- تستعمل اللغة الانجليزية لأغراض محددة بشكل أساسي باللغة المت خصصة التي قد ترتكز عليها مصطلحات معينة فيما يتعلق بالعناصر الثلاثة : الشكل – المجال – المحتوى – و الشيوع ESP .
- أحد المجالات الأكثر إثارة للاهتمام والتي تكون فيها الأغراض المحددة مطلوبة بشدة هو المجال الاقتصادي بسبب حقوله الفرعية المختلفة .
- ترتبط اللغة المحددة بشكل واضح باللغة الاصطلاحية التي تتميز في الغالب بأسلوبها المجازي، كما لها سمات أسلوبية خاصة من خلال تغيراتها الاصطلاحية .
- صعوبة ترجمة المصطلح التقني الاقتصادي من الانجليزية إلى العربية .
- الفوضى المصطلحية التي تشهدها الترجمة التقنية .

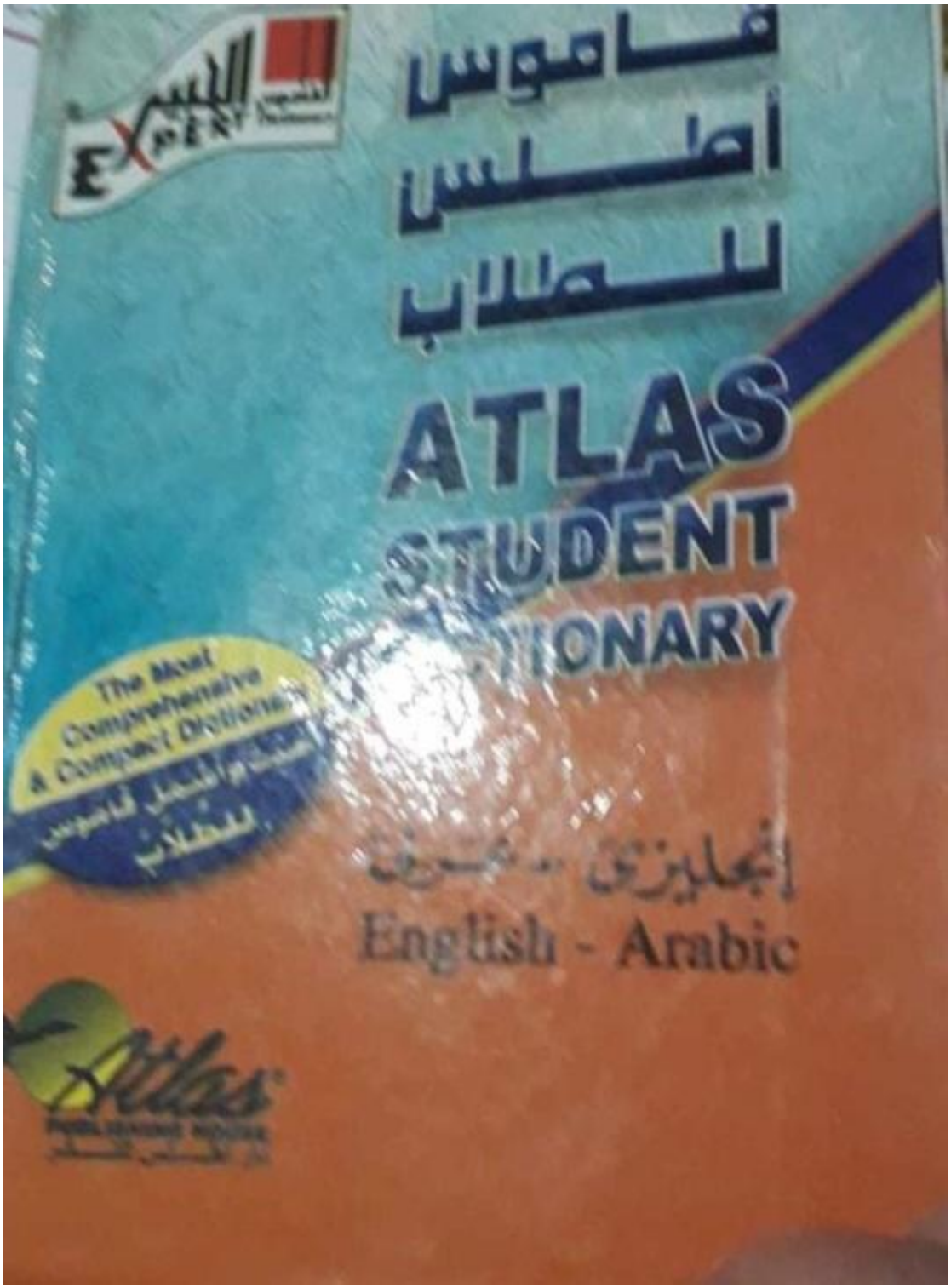
- عدم توحيد المصطلح من لدن المترجمين العرب .
- إن علم المصطلح لا يزال يعيش نقصا فادحا في الإلمام بجميع العلوم لا سيما باللغات الأجنبية في نقلها إلى العربية .
- نلاحظ تغليب إجراء التكافؤ بنوعيه في ترجمة التعابيرالمسكوكة في المجال الاقتصادي .
- يبنى مفهوم التعبير المسكوك على بنيتين إحداهما صريحة والأخرى ضمنية تتطلب قراءة في المعنى المجازي .

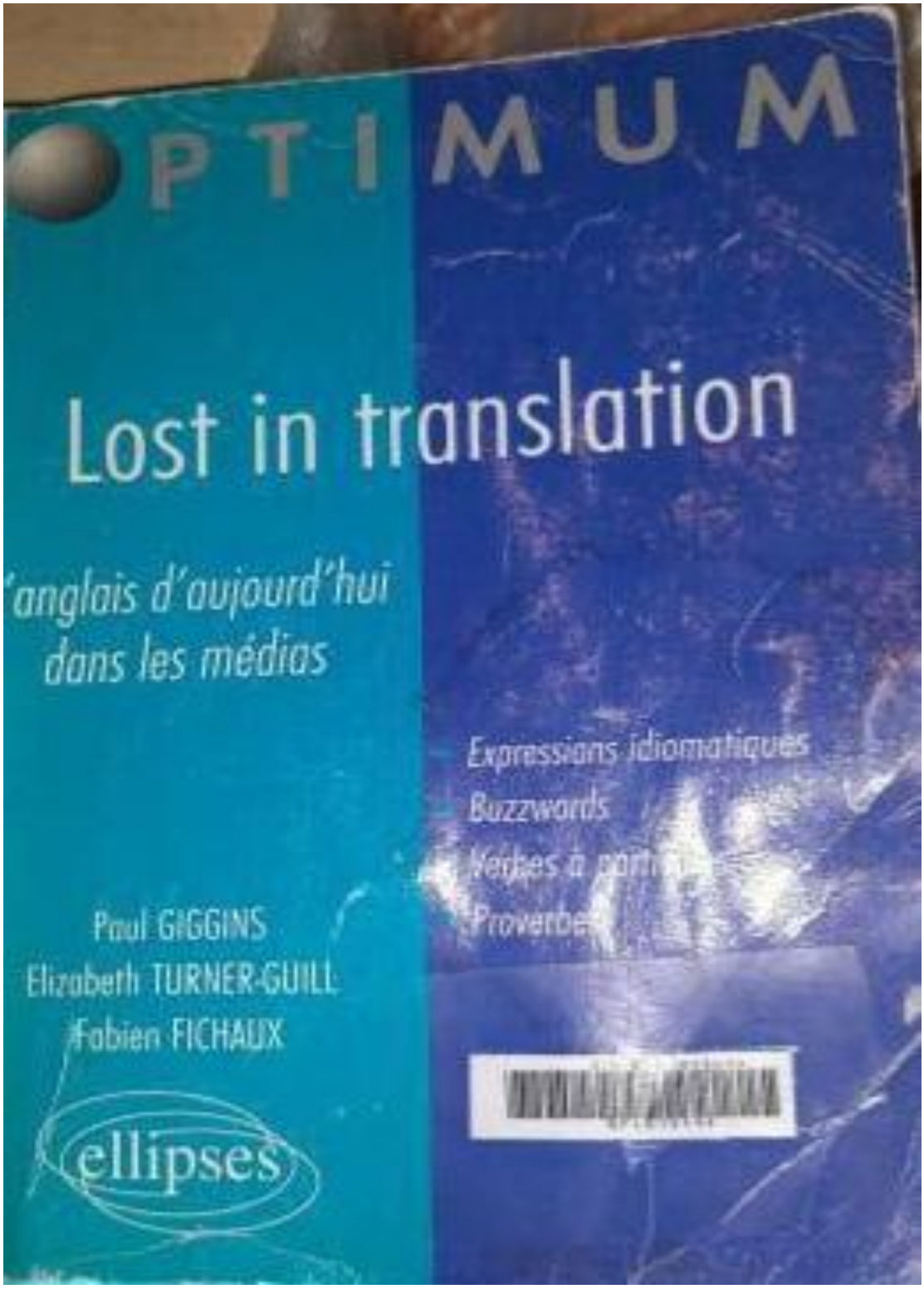
و بناءا على ما سبق ذكره، يمكننا تقديم جملة من التوصيات من واقع ما درسناه ووقفنا عليه ميدانيا :

- ضرورة الإهتمام بالترجمة المتخصصة و خاصة الاقتصادية وتدريسها في الجامعات الجزائرية .
- تقديم تسهيلات ومساعدات في مجال التوظيف للمترجمين المتخرجين من الجامعات من أجل ممارسة المهنة في جميع الميادين .
- ضرورة توحيد المصطلحات الاقتصادية و إثراء المعاجم المتخصصة بكل المستجدات في مجال العلوم الاقتصادية .
- تقديم دورات تكوينية للطلبة لتعليم اللغات الأجنبية و ثقافاتها.
- توفير الكتب في مكتبات الجامعات لا سيما تلك المتعلقة بالترجمة المتخصصة في مجال الاقتصاد عامة و مجالات أخرى خاصة .
- ضرورة الاستفادة من كتب التراث الاقتصادي المؤلفة من طرف عرب وأجانب .

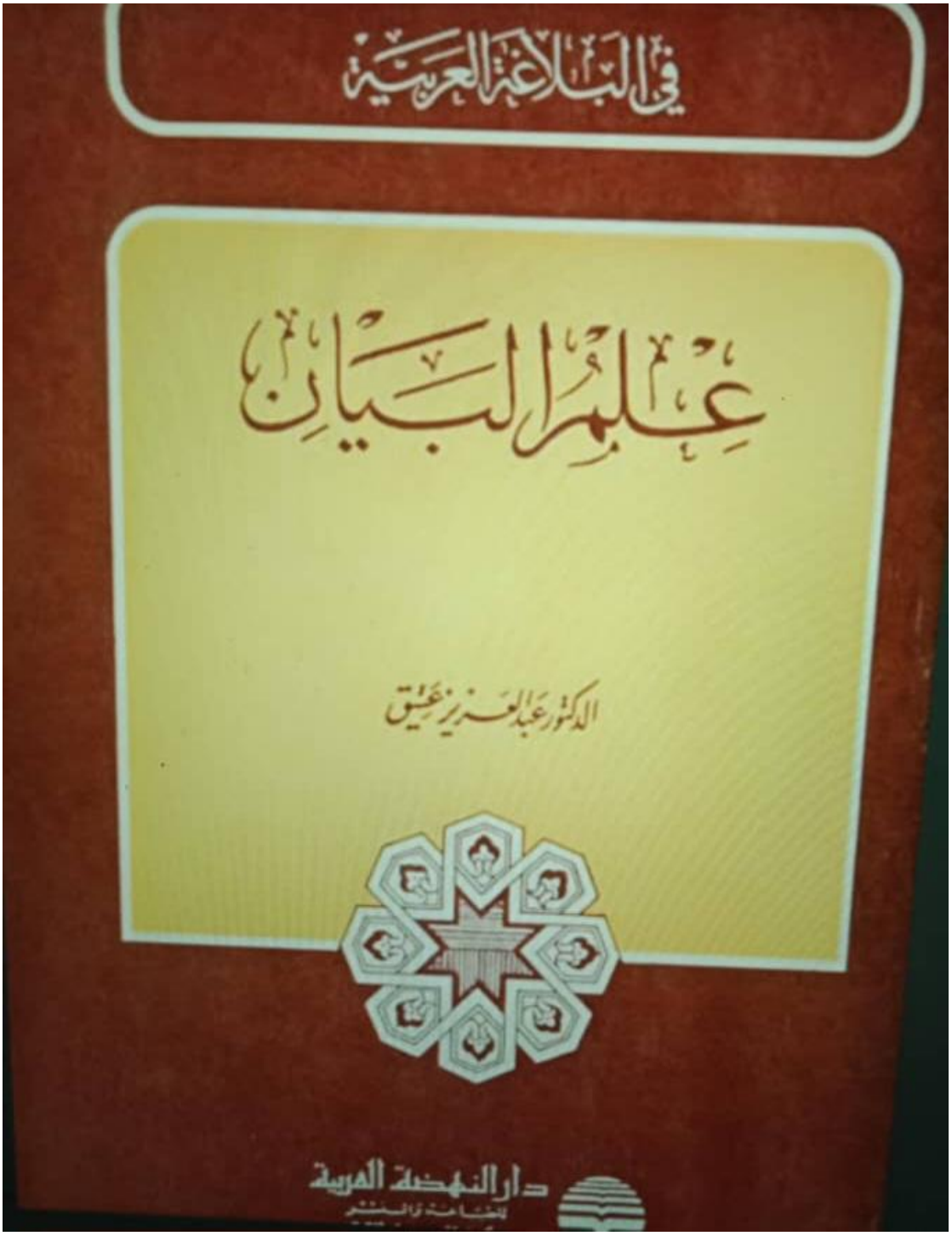
و بهذه المقترحات والتوصيات نختم هذا البحث المتواضع، آملين أن نكون قد وفقنا إلى حد ما في تقديمه في الصورة التي تليق بالطالب الباحث .

الـــمـــلاحـــق


قاموس
أطلس
للطلاب
ATLAS
STUDENT
DICTIONARY
The Most Comprehensive & Compact Dictionary
إنجليزي - عربي
English - Arabic
Atlas


OPTIMUM
Lost in translation
'anglais d'aujourd'hui
dans les médias
Expressions idiomatiques
Buzzwords
Proverbes
Paul GIGGINS
Elizabeth TURNER-GUILL
Fabien FICHAUX
ellipses

J.P. VINAY J. DARBELNET
Stylistique comparée du français et de l' anglais
Didier


في البلاغة العربية
علم البيان
الدكتور عبد العزيز عتيق
دار النهضة العربية

قائمة المراجع

أولا /القرآن الكريم :

1 -سورة البقرة برواية 171.

2 -سورة الحجرات برواية 13 .

ثانيا /المعاجم والقواميس :

1 -ابراهيم مصطفى وآخرون، **المعجم الوسيط** ، معجم مكتبة الشروق الدولية.

2 -عبد السلام المسدي، **قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح**.

3 -مصطفى إبراهيم وآخرون، **المعجم الوسيط**، الجزءالأول، مادة (ص ل ح). اسطنبول- تركيا: المكتبة الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع .

ثالثا /الكتب :

- **باللغة العربية:**

1 -إبراهيم بدوي الجيلاني ، **علم الترجمة و فضل العربية على اللغات** ، المكتب العربي للمعارف ، القاهرة ،1996 .

2 -ابن منظور ، **لسان العرب** ، دار صادر، الطبعة الثالثة 1414-1999 ، بيروت – لبنان ، المجلد 11 ، ص 610-612، (مادة مثل).

3 -ابن منظور، **لسان العرب**، ط4. بيروت: دار صادر للطباعة والنشر والتوزيع، 1994، مادة "ترجم".

4 - أحمد الفيومي، **المصباح المنير**، بيروت، 1996 .

5 -أمبارووأورتادوألبير ،**ترجمة علي ابراهيم المنوفى : "الترجمة و نظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة)**،المركز القومي للترجمة، العدد 1163 ، ط1، 2007 .

6 -إنعام بيوض، **الترجمة الأدبية (مشاكل و حلول)** ،ط1،دار الغرابي،بيروت–لبنان، 2003 .

7 -بلعيد صالح، **اللغة العربية**، دار هومة ، الجزائر .

8 -بن عبد الله أحمد شعيب، **بحوث منهجية في علوم البلاغة العربية** ، ط 1، دار ابن حزم، بيروت –لبنان،2008 .

9 -الجاحظ، **البيان والتبيين** ، تحقيق: محمد هارون، ج 1، ط 7. القاهرة: مكتبة الخانجي،1998 .

10 -الجرجاني الشريف، **التعريفات**، ط3 . بيروت: مكتب لبنان،1991.

11 -جيمز دكنزالترجمة من العربية إلى الإنجليزية،مبادئها ومناهجها، تأليف وترجمة : عبد الصاحب مهدي علي ، ط1، دار إثراء للنشر و التوزيع ، 2007.

12 -حسام الدين مصطفى ، **أسس و قواعد صنعة الترجمة** ، مكتبة المنارة الأزهرية ، القاهرة .

13 -حسام الدين مصطفى، **أسس و قواعد صنعة الترجمة**، سلسة أسس و قواعد صنعة الترجمة ، 2011 .

14 -دراقي الزبير، **محاضرات في فقه اللغة** ،ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر، ط 1، الفصل الرابع ، 1992 .

15 -الديداوي ، **الترجمة والتعريب**، ط1. بيروت– لبنان: المركز الثقافي العربي2002 .

16 -روجرت بيل، **الترجمة وعملياتها النظرية و التطبيق** ، ترجمة محي الدين حميد،ط 1، 2001.

17 -شحاذة الخوري، **في الترجمة و المصطلح والتعريب** ، ج1 ، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق ،1989 .

18 -صالح طواهري، **محاضرات في علم المصطلح** ، تخصص لسانيات تطبيقية ، موجهة لطلبة السنة الأولى ماستر،جامعة 8 ماي 1945، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغة والأدب العربي ،2016–2017.

19 -عبد العزيز عتيق، **علم البيان**، دار النهضة العربية للطباعة والنشر، بيروت – لبنان، 1405هـ- 1985 م .

20 -عبد الغفور إبراهيم أحمد ، **مبادئ الإقتصاد و المالية العامة** ، دار زهران للنشر، الأردن، 2012 .

21 -علي القاسم، **علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية** ، الباب الرابع، الفصل 16، بيروت: مكتبة لبنان،2008 .

22 -علي القاسمي ، " علم اللغة و صناعة المعجم " ، الرياض ، جامعة الملك سعود، 1991 .

23 -عوض حمد القوزي ، **المصطلح النحوي** ، المملكة العربية السعودية،ط 1401 ، 1981 م .

24 -عيسى الناعوري، **واقع الترجمة في المملكة الأردنية الهاشمية،دراسات عن واقع الترجمة في الوطن العربي** ،القسم الأول،المنظمة الوطنية للتربية و الثقافة و العلوم، تونس،1985 .

25 -فايزة القاسم، **دراسة تحليلية نقدية لبعض المصطلحات الترجمية اللسانية** ، (ترجمة لكتاب سلسكوفيتشو ليدير) د. ت.ط .

26 -**كتاب علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية** ، معهد الدراسات المصطلحية ، فاس المملكة المغربية ، نقلا عن Galisson R et Coste D . OP. CIT .P.

27 -ماريان لودير، **ترجمة اليوم و النموذج التأويلي** ، نادلة حقير. الجزائر: دار هومة للطباعة و النشر والتوزيع ، 2008.

28 -مجيدي العربي ، **محاضرة المدخل لعلم الإقتصاد سنة أولى علوم إنسانية السداسي الثاني** ، جامعة محمد بوضياف المسيلة .

29 -محمد الشريف الجرجاني، **التعريفات**،(د.ط). الدار التونسية للنشر ،(د.ت)، 2010 .

30 -محمد حسن يوسف، **كيف تترجم**، الطبعة الأولى أغسطس 1997 ، الطبعة الثانية ربيع الأول ، الكويت 1427 هـ – أبريل 2006 .

31 -محمود فهمي حجازي، **الأسس اللغوية لعلم المصطلح** ، مكتبة غريب، القاهرة (د .ط)،(د ت) .

32 -مولاي علي بو خاتم، **مصطلحات النقد العربي السيماوي (الإشكالية و الأصول والإمتداد**)،(د ط)، منشورات اتحاد الكتاب العرب ، دمشق–سوريا ،2005 .

33 -يوسف عبد الحي ، **المواد و المداخل في المعجم التاريخي** ، ط 1 القاهرة ، عالم الكتب ، 2014 .

- **باللغة الأجنبية :**

1- Antoine Berman, **« Traduction spécialiséeet traduction littéraire ,la traduction littéraire scientifique et technique »** ,Acts de cilloque international. association linguistique des linguistes et se professeurs de langue , la Tilv . Paris 1991.

2- Catherine Nickerson , **« Bussiness communication »**Bahtia and S. Bermmer (EDS) , The Routledge . handbook of language and professional communication , London ,2014.

3- Christine Durieux 1995 .

4- Daniel Guadec**, « profession traducteur »,**Paris , la maison du dictionnaire , 2009 .

5- Daniel Guadec, **« Traduction as a profession », John Benhamins, Amesterdam, 2007.**

6- J. c catford,**proposes in his book**. « a linguistic theory of translation , oxford university press , 1965 ».

7- Jean René Ladmiral-**« traduire théorèmees pour la traduction »** - Tel Gallimard -1994- .

8- Mathieu Guidére, **«La communication multilingue: traduction commerciale et institutionnelle »**, Bruxelles, De Boeck, 2008 .

9- Michel Rochard ,**« La Traduction financiére à la croisée des chemins . »** , traduire 204 , 2005.

10- Pierre Lerat , 1995 .

11- Zélie Guével ,**« traduction et developpement de la terminologie française dans le domaine des affaires . »**, Meta : 35-1,1990.

رابعا /الأطروحات و المذكرات الجامعية :

1 -أسماء ضحوة ، **مقارنة العبارات الإصطلاحية في اللغة الإقتصادية بين النسختين الفرنسية و العربية لتقرير" آفاق الإقتصاد العالمي لصندوق النقد الدولي"، من سنة 2011 إلى 2016**، أطروحة دكتوراه، معهد الترجمة، ترجمة متخصصة ومناهجها، جامعة الجزائر 2 –أبو القاسم سعد الله –،2021 /2022.

2 -إيمان حنو ، سمية قرمالي ، **دراسة نقدية لترجمة المصطلح المتخصص من العربية إلى الإنجيزية –المصطلح الفقهي نموذجا–** ، كلية الآداب و اللغات ،قسم اللغة الإنجليزية، ماستر ، جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، 2023/2022 .

3 -بلمختار خيرة ، **ترجمة المصطلح الاقتصادي بين التوطين و التغريب – دراسة تطبيقية** – ، شهادة دكتوراه ، الترجمة وعلم المصطلحات ، جامعة أحمد بن بلة وهران، 2019/2018 .

4 -رداد صارة، مزيان هند، **التقنيات المتبعة في ترجمة النصوص الإقتصادية ترجمة العقود التجارية أنموذجا** ، شهادة ماستر، كلية الآداب واللغات الأجنبية، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان –، 2023/2022 .

5 -سعيد بن عامر، **إشكالية ترجمة المصطلح التقني من الإنجليزية إلى العربية في ضوء التخصص–لغة الطيران كنموذجا**، جامعة تلمسان.

6 -فتيحة ماضي، فيروز دردور، **طرق و آليات وضع المصطلح العلمي –المصطلح اللساني أنموذجا**، شهادة الماستر قسم اللغة و الأدب العربي ، جامعة محمد الصديق بن يحي ، 2015/2014 .

7 -فنطازي طاووس، جودر وردة، **إشكالية ترجمة المصطلح التداولي و اللساني آليا من العربية إلى الإنجليزية : ترجمة جوجل – أنموذجا–**، ماستر، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان، 2023/2022 .

8 -كبوية أحمد، **المصطلح العربي و إشكالات الترجمة** ، مذكرة لنيل شهادة الماستر، تخصص دراسات لغوية، قسم اللغة العربية و آدابها، جامعة أبي بكر بلقايد –تلمسان–، 2016/2015 .

9 -موساوي يمينة ليلى ، **التعابير المسكوكة و دورها في الحطاب السياسي دراسة دلالية تقابلية عربية فرنسية**، شهادة الماجستير في علم اللغة الحديث ، كلية الآداب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد –تلمسان – ، 2011/2010 .

خامسا/المجلات :

1 -باية جبايلي و حفيظة بلقاسمي، **الترجمة المتخصصة : مهارات المترجم المتخصص** ، الأكاديمية للدراسات الإجتماعية والإنسانية، المجلد 12 ، العدد 01 ، القسم (ج)، الآداب و الفلسفة، 2019 .

2 -البيروني أبو الريحان، **تحديد نهايات الأماكن لتصحيح مسافات المساكن** ، تحقيق ب. بولجاكوف، مجلة معهد المخطوطات العربية ، م8، ج1+2، 1962.

3 -حياة كتّاب، **أهمية الترجمة في تطوير البحث العلمي في اللغة العربية مجلة الممارسات اللغوية**، مخبر الممارسات اللغوية ،جامعة مولود معمري، تيزي وزو– الجزائر،ع11،2012 .

4 -علي القاسم ،**مقدمة في علم المصطلح**،مجلة المترجم ، العدد2 .

5 -لعمامرة فاطمة، بن مختاري هشام، **إشكالية ترجمة المصطلحات الإقتصادية** ، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والإجتماعية، المجلد 14 (03)/2022 ، الجزائر: جامعة قاصدي مرباح ورقلة .

6 -وردة القويطي، **اللغة الخاصة واللغة العامة**، مسالك التربية والتكوين، المجلد4، العدد 1، 2021.

سادسا /المواقع الإلكترونية :

1 -servdet / مجلة مبتعث، https.www.mobta3ath.com & title.

2 -https://mawdoo3.io/article/81271 الساعة 00:12.

فهرس المحتويات

فهرس المحتويات

إهـــداء

شـكـــر و تـقـديـــر

مـقـدمـــة أ

المدخل : مفاهيم و مصطلحات ترجمية.

1. الترجمة وأنواعها. **1**

1.1. تعريف الترجمة. **1**

2.1. أنواع الترجمة. **3**

2. اللغة وأنواعها. **5**

1.2. مفهوم اللغة. **6**

2.2. أنواع اللغة. **7**

3.2. مستويات اللغة. **8**

3. علاقة الترجمة باللغة. **9**

4. اللغة العربية وخصائصها. **10**

1.4. مفهوم اللغة العربية. **10**

2.4. خصائص اللغة العربية. **10**

5. اللغة الانجليزية وخصائصها. **11**

1.5. اللغة الانجليزية. **11**

2.5. خصائص اللغة الانجليزية. **12**

الفصل الأول : الجانب النظري

تمهيد **15**

المبحث الأول : المصطلح ولغة التخصص. **16**

1.1.I.تعريف المصطلح وأهميته. **16**

2.1.I.آليات وضع المصطلح. **20**

3.1.I.مفهوم المصطلحية. **25**

4.1.I.تعريف لغة التخصص. **25**

5.1.I.مكانة المصطلح من لغة التخصص. **27**

6.1.I.علاقة المصطلح بالترجمة. 28
7.1.I.مفهوم الترجمة المتخصصة. 28
8.1.I.المترجم المتخصص ومهاراته. 30
المبحث الثاني : الإقتصاد والترجمة الاقتصادية. 32
1.2.I.تعريف الاقتصاد. 33
2.2.I.تعريف لغة الاقتصاد. 34
3.2.I.تعريف المصطلح الاقتصادي. 35
4.2.I.تعريف الترجمة الاقتصادية. 36
5.2.I.دور المترجم الاقتصادي ومؤهلاته. 37
المبحث الثالث : إشكالية ترجمة التعابير المسكوكة في الاقتصاد. 39
1.3.I.تعريف التعابير الاصطلاحية. 40
2.3.I.مفهوم التعابير المسكوكة. 41
3.3.I.مكونات اللغة الاصطلاحية (التعابير المسكوكة). 42
4.3.I.آليات ترجمة التعابير المسكوكة. 47
الفصل الثاني: ترجمة بعض المصطلحات الاقتصادية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية.
تمهيد 52
1.II.عرض المدونة. 53
2.II.مرحلة الجرد و التصنيف. 54
3.II.مرحلة التحليل و التعقيب. 61
4.II.الاستنتاج العام لعينة العبارات المدروسة. 69
5.II.الترجمة المقترحة. 70
خاتمة 72
الملاحق 75
قائمة المراجع 80
فهرس المحتويات
الملخص

الـمـلـخـص

الملخص :

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على إشكالية ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية في ضوء لغة الاقتصاد في علاقتها مع التعابير المسكوكة واللغة الاصطلاحية. كما نهدف إلى إظهار جملة من الصعوبات التي يواجهها المترجم المبتدئ في التعامل مع هذا النوع من الترجمة محاولين اقتراح بعض الآليات والسبل في إيجاد حلول ممكنة.

* **الكلمات المفتاحية:** الترجمة – اللغة الاقتصادية – اللغة الاصطلاحية – التعابير المسكوكة– المصطلح – العربية – الانجليزية .

Résumé :

Cette étude vise à mettre en lumière le défi de traduire les termes techniques de L'anglais vers L'arabe dans le contexte de la langue économique, en relation avec les expressions figées et le langage terminologique. De plus, nous cherchons à illustrer les diverses difficultés rencontrées par les traducteurs débutants lorsqu'ils font fac à ce type de traduction, taut en tentant de proposer quelques mécanismes et méthodes pour trouver des solutions possibles.

* **Mots clés :** La traduction – La langue économique – La langue idiomatique–Les expressions figées – Le terme – L'arabe – L'anglais.

Abstract :

This study aims to shed light on the problematic of translating technical terms from English into Arabic under the economic language in relation to idiomatic expressions and terminological language. Furthermore we aim to illustrate the various difficulties encrusted by novice translators in dealing with this type of translation, while attempting to propose some mechanisms and methods to lind possible solutions for such a deal.

* **Key words:** Translation – The economic language – The idiomatic language – Idiomatic expressions – Term – Arabic – English .